

SAFFO

ossia I riti d'Apollo Leucadio

Dramma per musica su libretto di Antonio Simeone Sografi
Musica di Giovanni Simone Mayr

SAFFO Poetessa di Mitilene (soprano)
ALCEO Poeta di Mitilene amante di Saffo (tenore)
FAONE Cacciatore di Lesbo (soprano)
AMFIZIONE (LA PIZIA) (mezzo-soprano)
EURICLEO
LAODAMIA
Poetesse del sèguito di Saffo.
Sèguito di Cacciatori di Faone.
Sèguito d'Alceo.
Popolo.
Teorie di diversi Paesi della Grecia. L'Azione è in Leucade.

L'Azione è in Leucade.

[1] Sinfonia

ATTO PRIMO

La scena rappresenta uno scoglio la di cui cima sporgesi sopra il mare. Intorno ad esso c'è la città di Leucade, ed il tempio d'Apollo. È coperto il mare da molte navi di diversi paesi della Grecia con le loro teorie. Tra queste segnatamente distinguesi quella di Mitilene condotta da Saffo. Intorno allo scoglio saranno incise le seguenti iscrizioni:

*Eteocle di Micene
Sanò in quest'onda le amorose pene.*

*Laodamia di Corinto
D'amor infausto accesa
Balzò in quest'onda e n'è sortita illesa.*

*D'Itaca il giovinetto Palamede
Preda d'un crudo amore
Spento ha in quest'onde il suo funesto ardore.*

*Pelio, Orestes, Cimon miseri amanti
Di Delaria d'Athene
Trovar la pace in queste sacre arene.*

SCENA PRIMA

FAONE e sèguito di cacciatori, ALCEO con sèguito di poeti di Mitilene. SAFFO con le sue seguaci sopra la nave. La PIZIA e gli AMFIZIONI all'ingresso del tempio.
TEORIE. POPOLO.

SAFFO

Oder Die Riten des Apollo Leucadius

Drama mit Musik auf ein libretto von Antonio Simeone Sografi
Musik von Giovanni Simone Mayr

SAFFO Dichterin aus Mytilene (Sopran)
ALKAIOS Dichter aus Mytilene, verliebt in Sappho (Tenor)
PHAON Jäger aus Lesbos (Sopran)
AMFIZIONE. (PYTHIA) (Mezzosopran)
EURICLEO (Tenor)
LAODAMIA (Sopran)
Dichterinnen des Gefolges der Sappho.
Jäger im Gefolge des Phaons.
Gefolge des Alkaios.
Volk.
Delegationen aus mehreren Orten Griechenlands.

Die Handlung spielt in Leucas.

[1] Sinfonia

ERSTER AKT

Die Szene zeigt einen Felsen, dessen Gipfel das Meer beherrscht. Um den Felsen herum breitet sich die Stadt Leucas aus, mit dem Tempel des Apollo. Auf dem Meer sind viele Schiffe aus verschiedenen Gebieten Griechenlands mit ihren Delegationen verstreut. Darunter sieht man deutlich jenes aus Mytilene, geführt von Sappho. Auf dem Felsen sind folgende Inschriften eingemeißelt:

*Eteokles aus Mykene
heilte in diesem Gewässer seinen Liebeskummer.*

*Laodamas aus Korinth,
von unheilvoller Liebe entflammt,
sprang in dieses Gewässer und kam unversehrt heraus.*

*Der junge Palamedes aus Ithaka,
Opfer einer tragischen Liebe,
löschte in diesem Gewässer seine unheilbringende Glut.*

*Peleus, Orestes, Cimon, enttäuschte Liebhaber
der Delaria aus Athen
fanden Frieden an diesem heiligen Strand.*

ERSTE SZENE

PHAON mit Gefolge von Jägern, ALKAIOS mit Gefolge von Dichtern aus Mytilene. SAPPHO mit ihren Anhängerinnen auf dem Schiff. Die PYTHIA mit den AMPHIKTYONEN am Eingang des Tempels. DELEGATIONEN. VOLK.

SAPPHO

or The Rites of Leucadian Apollo

Drama for Music with libretto by Antonio Simeone Sografi
Music by Giovanni Simone Mayr

SAPPHO Poetess of Mytilene (soprano)
ALCAEUS Poet from Mytilene, lover of Sappho (tenor)
PHAON Hunter from Lesbos (soprano)
AMPHICTYON. [THE PYTHIAN] (mezzo-soprano)
EURICLES (tenor)
LAODAMIA (soprano)
Poetesses, followers of Sappho.
Huntsmen, followers of Phaon.
Followers of Alcaeus.
People
Delegations from various Greek countries.

[1] Sinfonia

ACT ONE

The scene represents a cliff, the height of which dominates the sea. Close by lies the city of Leucas, and the Temple of Apollo. On the sea are many ships from various countries of Greece with their delegations. Among these can be seen that of Mytilene, led by Sappho. On the rocks are the following inscriptions:

*Eteocles of Mycenae
healed in this water the pains of love.*

*Laodamia of Corinth
afire with unrequited love
leapt into this water and came out unscathed*

*Young Palamedes of Ithaca,
prey to cruel love
quenched in this water his sad ardour.*

*Peleus, Orestes, Cimon, wretched lovers
of Delaria of Athens
found peace in these sacred shores.*

SCENE ONE

Phaon with his train of HUNTSMEN, ALCAEUS with his train of POETS from MYTILENE, SAPPHO with her followers on the ship. The PYTHIA with the AMPHIKTYONS at the entrance of the Temple. Delegations. People.

Nr. 1 Coro**Coro delle Teòrie**

[2] Ecco la Pizia: si mostra ai popoli,
oggi d'Apolline gli attesi oracoli
dal sacro tripode pronunzierà.

Alceo, Faone, Saffo, l'Amfizione, tutti i Cori

Esce la Pizia: si mostra ai popoli,
oggi d'Apolline gli attesi oracoli
dal sacro tripode pronunzierà.

Ah, com'ella è trista,
ah, piangente e pallida!

Com'ella è squallida!

Desta pietà.

Entra la Pizia, s'asconde ai popoli, etc.

SCENA SECONDA

*Gli AMFIZIONI, LAODAMIA, SAFFO, ALCEO, FAONE coi loro
seguiti.*

L'Amfizione

O voi, che intorno a queste
sacre rupi d'Apollino,
i piè devoti e i puri cor moveste,
d'ogni mortal in questo dì sia pago
il supplice desio:

dal fatidico speco

gli oracoli usciran del nostro Dio.

Alceo, Faone, Saffo, l'Amfizione, Coro di Amfizioni, Popolo e Teòrie

Entra la Pizia, s'asconde ai popoli, etc.

Nr. 1a Recitativo accompagnato**Faone**

[3] Venerato ministro, in me tu vedi
un lesbio cacciator. È il nome mio
Faone. Qua fui tratto
dalla più ardente brama e sacro zelo
d'udir le voci del gran Dio di Delo.
Offro doni. Ah, se questi
tua mercè fosser grati all'alto Nume
Chi di me più felice!

L'Amfizione

Clemente è il Dio, tutto sperar ti lice.

Nr. 2 Aria**Faone**

[4] Queste esanimi e candide belve
ch'io cacciando svenai nelle selve

Nr. 1 Coro**Chor der Delegationen**

[2] Die Pythia kommt heraus: sie zeigt sich den Völkern, heute
verkündet sie vom heiligen Dreifuß herab die erwarteten Orakel
des Apollo.

Alkaios, Phaon, Sappho, L'Amfizione, Alle Chöre

Da ist die Pythia; kommt, oh Völker,
heute verkündet sie vom heiligen Dreifuß
herab die erwarteten Orakel des Apollo.

Ach, wie traurig,
weinend, blass sie ist!

Wie düster sie aussieht!

Sie erweckt Mitleid.

Die Pythia tritt ein: sie entzieht sich den Völkern; etc.

ZWEITE SZENE

*Die AMPHIKTYONEN, LAODAMIA, SAPPHO, ALKAIOS,
PHAON mit ihren Gefolgen.*

Amphiktyone

Ihr, die ihr diese heiligen Felsen
des Apollo mit devoten Schritten
und reinen Herzen umrundet habt!
Möge doch am heutigen Tag der sehnliche
Wunsch jedes Sterblichen erfüllt werden:
Aus der schicksalstiftenden Höhle
werden die Orakel unseres Gottes herauskommen.

Alkaios, Phaon, Sappho, L'Amfizione, Chor der Amphiktyonen, Volk und Delegationen

Die Pythia tritt ein: sie entzieht sich den Völkern; etc.

Nr. 1a Recitativo accompagnato**Phaon**

[3] Verehrter Priester, in mir siehst du
einen Jäger aus Lesbos. Mein Name ist
Phaon. Ich wurde hierher geführt
vom sehnlichsten Wunsch und heiligen Eifer,
die Stimmen zu hören des großen Gottes von Delos.
Ich opfere Gaben. Ach, wenn diese,
dank dir, dem hohen Gott willkommen sind,
wer wäre glücklicher als ich!

Amphiktyone

Nachsichtig ist der Gott, Du kannst alles hoffen.

Nr. 2 Aria**Phaon**

[4] Diese entseelten und reinen Raubtiere,
die ich bei der Jagd in den Wäldern tötete,

No. 1 Coro**Chorus of Delegations**

[2] Here is the Pythia: she appears to the peoples,
Today the awaited oracles of Apollo
Will she announce from the sacred tripod.

Alcaeus, Phaon, Sappho, the Amphictyon, all the choruses

The Pythia emerges: she appears to the peoples, Today the
awaited oracles of Apollo
Will she pronounce from the sacred tripod.

How sad she is,
Weeping, pale!

How dismal she is!

She arouses pity.

The Pythia enters: she hides herself from the people etc.

SCENE II

*The AMPHICTYONS, LAODAMIA, SAPPHO, ALCAEUS,
PHAON with their followers.*

The Amphictyon

O you, who to these
Sacred rocks of Apollo
Have directed your pious steps and pure hearts,
On this day every mortal's
Suppliant desire shall be fulfilled:
From the prophetic cave
Shall issue oracles from our God.

Alcaeus, Phaon, Sappho, the Amphictyon, People and Delegations

The Pythia enters: she hides herself from the people etc.

No. 1a Recitativo accompagnato**Phaon**

[3] Venerable priest, in me you see
A hunter from Lesbos. My name is
Phaon. I was brought here
By earnest desire and sacred zeal
to hear the voices of the great god of Delos.
I offer gifts. Ah, if these, thanks to you,
Should be acceptable to the lofty spirit
Who is happier than I!

The Amphictyon

Merciful is the god, you may hope for all.

No. 2 Aria**Phaon**

[4] These lifeless and pure animals
Which, hunting, I killed in the woods

offro al Nume che implora il mio cor.
Ah, tu il rendi ver me sì clemente,
che a quest'alma già oppressa e dolente
ei ridoni il primiero valor.
(*entrano nel tempio con i suoi.*)

SCENA TERZA

ALCEO, L'AMFIZIONE, LAODAMIA, SAFFO e loro seguaci

Nr. 2a Recitativo accompagnato**Alceo**

[5] Alceo di Mitilene
s'offre agli sguardi tuoi.
Ei pur co' doni suoi,
seguendo il pio costume,
di Leucade sen viene a piè del Nume.
Qua lo trasse pietà, già fatti sui
d'un cor gli affanni e le sventure altrui.
Questi che meco vedi
Sono seguaci miei:
de' Vati della Grecia in lor ravvisa
umil, devota schiera,
che seguendo d'un cor tenero i moti
vennero meco a unir i loro voti.

L'Amfizione

E a te pure concesso,
non ignoto straniero,
sarà al Nume di Leucade l'accesso.

Nr. 3 Aria**Alceo**

[6] Lasciai del campo
gli orrori bellici
d'Amor e Venere
adorator.
Apollo e Pallade
pur mi risvegliano,
e m'empion l'anima
D'un dolce ardor.
(*entra nel tempio col sèguito.*)

SCENA QUARTA

Gli AMFIZIONI, LAODAMIA, SAFFO e sèguito

Nr. 3a Recitativo secco**L'Amfizione**

[7] Venga di Lesbo la teòria.

opfere ich dem Gott, den ich von Herzen anflehe.
Ach, mach ihn gütig mir gegenüber,
damit er dieser niedergedrückten und leidenden Seele
den Wert ihrer selbst zurückgibt.
(*sie treten mit ihrem Gefolge in den Tempel ein.*)

DRITTE SZENE

ALKAIOS, AMPHIKTYONE, LAODAMIA, SAPPHO. *Ihr Gefolge.***Nr. 2a Recitativo accompagnato****Alkaios**

[5] Alkaios aus Mytilene
zeigt sich deinen Blicken.
Er folgt mit seinen Gaben
dem frommen Brauch
und kommt zu den Füßen des Gottes von Leucas.
Mitleid mit dem Kummer eines Herzens und dem Unglück
Anderer führte ihn hierher.
Diejenigen, die du bei mir siehst,
sind meine Anhänger:
Erkenne in ihnen
die demütige und ergebene Schar
der Dichter Griechenlands; mit mir zusammen
bringen auch sie ihre Bitten und Gelübde dar.

Amphiktyone

Auch dir wird,
wohl bekannter Fremder,
der Zugang zum Gott von Leucas gestattet.

Nr. 3 Aria**Alkaios**

[6] Ich ließ zurück im Felde
die Schrecken des Krieges,
da ich ein Verehrer
von Amor und Venus bin.
Apollo und Pallas
zudem beleben mich
und erfüllen meine Seele
mit sanfter Glut.
(*er geht mit dem Gefolge in den Tempel.*)

VIERTE SZENE

*Die AMPHIKTYONEN, LAODAMIA, SAPPHO. Gefolge.***Nr. 3a Recitativo secco****Amphiktyone**

[7] Es komme die Delegation aus Lesbos.

I offer to the God whom my heart implores.
Ah, make him look on me in mercy,
That he may grant this oppressed and grieving soul
His former strength.
(*they enter the Temple, with their people.*)

SCENE III

ALCAEUS, *the* AMPHICTYON, LAODAMIA, SAPPHO, *their followers.***No. 2a Recitativo accompagnato****Alcaeus**

[5] Alcaeus of Mytilene
Appears before you
With his gifts
Following pious custom,
Coming before the feet of the God of Leucas.
Sympathy with the trouble of a heart
And the misfortune of another brought him here.
These that you see with me
Are my followers:
From the bards of Greece,
A humble and devoted band,
That, following with a tender heart
Unite with me their prayers and vows.

The Amphictyon

To you too,
Not unknown stranger,
Shall access be granted to the God of Leucas.

No. 3 Aria**Alcaeus**

[6] I left on the field
The horrors of war,
A worshipper
Of Love and Venus.
Apollo and Pallas
Now revive me,
And fill my soul
With sweet ardour.
(*he enters the Temple with his followers.*)

SCENE IV

*The AMPHICTYONS, LAODAMIA, SAPPHO, Followers.***No. 3a Recitativo secco****The Amphictyon**

[7] There comes the delegation of Lesbos.

*(al suono di strumenti discende dalla nave col suo sèguito Saffo)***[8] Nr. 4 Entrata di Saffo****Nr. 4a Recitativo secco****Saffo****[9]** Alfine

Premere m'è concesso
 questa da me si sospirata terra:
 alfin m'è dato rimirar dappresso
 Quella rupe, quel tempio ove il mio core
 spera estinguer il suo fatal ardore.

L'Amfizione

Di quel tempio tu vedi
 in me il sommo ministro.

Saffo

Ah, tu sei quello
 a cui dovrò tra poco
 le mie sventure confidar. Oh, quanta
 solo il tuo sacro, e venerato aspetto
 infonde calma a un palpitante petto!
 Signor, mai più tu avrai
 accolto in questo lido
 del mio più afflitto e desolato core,
 tu fremerai d'orrore,
 agghiaccierai, quand'io
 la storia narrerò dell'amor mio.

L'Amfizione

A impetrar dunque pensa
 di quel Nume il favor.

Saffo

E in ogni guisa,
 (per quanto il più l'umile
 stato d'una donzella)
 il Dio supplicherò. Nulla serbaro
 a se stessi l'afflitta genitrice,
 e il caro padre mio,
 tutto a me diero per offrir al Dio.

L'Amfizione

Spera dunque a ragion. La tua devota
 e generosa offerta
 piacerà, resta certa,
 al Nume piacerà.

Saffo

Tu dunque invite
 quest'anima a sperar?

L'Amfizione

Quando è mai tolta
 a chi confida in lui dolce speranza?

*(Sappho steigt unter Musikklängen mit ihrem Gefolge vom Schiff)***[8] Nr. 4 Einzug der Saffo****Nr. 4a Recitativo secco****Sappho****[9]** Endlich

ist es mir gestattet,
 dieses von mir ersehnte Land zu betreten:
 Endlich ist es mir erlaubt, neben jenem Felsen
 den Tempel zu sehen, in dem mein Herz hofft,
 seine unheilvolle Glut zu löschen.

Amphiktyone

In mir siehst du
 den hohen Priester jenes Tempels.

Sappho

Ach, du bist derjenige,
 dem ich schon bald mein Unglück
 anvertrauen will. Oh, wieviel Ruhe flößt allein
 schon dein heiliges und verehrungswürdiges
 Antlitz meiner pochenden Brust ein!
 Herr, du wirst niemals ein Herz
 an diesem Ufer in Empfang nehmen,
 das mehr leidet und verzweifelt als das meinige;
 du wirst vor Schrecken beben,
 du wirst zu Eis erstarren, wenn ich dir
 die Geschichte meiner Liebe erzählen werde.

Amphiktyone

Trachte also danach, die Gunst
 jenes Gottes zu erleben.

Sappho

Und mit allen Mitteln,
 (so wie's der demütigste
 Zustand eines Edelräulein zulässt)
 werde ich jenen... erbitten. Nichts
 behielten für sich meine bedauernswerte Mutter
 und mein teurer Vater,
 alles gaben sie mir, um es darzubringen...

Amphiktyone

Du hast Grund zu hoffen. Deine fromme
 und großzügige Gabe
 wird Gefallen erwecken, sei sicher,
 dem Gott wird sie gefallen.

Sappho

Du lässt also
 diese Seele hoffen?

Amphiktyone

Wann wohl wird die süße Hoffnung
 dem, der ihm vertraut, genommen?

*(Sappho, to the sound of instruments, disembarks, with her followers, from the ship)***[8] No. 4 Sappho's Entry****No. 4a Recitativo secco****Sappho****[9]** At last

I may now step onto
 This land that I have so desired:
 At last I may see here
 That rock and the Temple where my heart
 Hopes to quench its fatal ardour.

The Amphictyon

In me you see
 The high priest of that Temple.

Sappho

Ah, you are the one
 To whom I shall soon
 Entrust my misfortunes. Oh how
 Your sacred and venerable aspect
 Brings calm to an agitated breast!
 Lord, never will you have heard
 On this shore
 A more desolate and afflicted heart.
 You will shudder in horror
 Will turn to ice, when I
 Tell you the story of my love.

The Amphictyon

Try then to seek
 The favour of that God...

Sappho

And by every means,
 (the more humble
 as from a woman)
 The God shall I beg. Nothing shall I keep
 From my afflicted mother
 And my dear father,
 All I offer to the God...

The Amphictyon

You are right to hope. Your devout
 And generous offering
 Will please, be sure,
 Will please the God.

Sappho

Then you let
 This soul hope?

The Amphictyon

When is sweet hope ever
 Taken from one who trusts in him?

Nr. 4b Recitativo accompagnato**Saffo**

[10] Ah, dicesti abbastanza;
ah, di speme soave
mi sento il cor ripieno;
già a calmar s'incomincia
la tempesta crudel ch'io porto in seno.

Nr. 5 Aria

[11] L'onda del mar, che il vento
al Ciel sospinge e frange,
di questo cor che piange
non ha l'orror in sé.
Ma sì tranquilla calma
non è concessa a quella
qual'è la dolce e bella
ch'io provo in sen per te.
(*va su la rupe col suo sèguito.*)

SCENA QUINTA

AMFIZIONE, *gli* AMFIZIONI, LAODAMIA e *sèguito.*

Nr. 5a Recitativo secco**L'Amfizione**

[12] Andiam, offriamo, amici,
nuova vittima al Nume. Oltre l'usato
sembra che arrida ai nostri voti il fato.

Nr. 6 Aria

[13] Dentro lo speco incognito,
ove da noi si dettano
i venerati oracoli
convien il piè portar.
Della donzella misera
strazio facciam sul tripode
e d'ululati – e gemiti
il tempio rimbombar.

(*va nel tempio.*)

SCENA SESTA

ALCEO, SAFFO e *sèguito.*

Nr. 6a Recitativo secco**Alceo**

[14] Non t'inoltrar, il passo arresta.

Saffo

Alceo?

Nr. 4b Recitativo accompagnato**Sappho**

[10] Ach, du hast genug gesagt;
Ach, dank deiner Worte spüre ich
das Herz voll sanfter Hoffnung;
Schon fängt an, sich zu beruhigen
der grausame Sturm, den ich in der Brust trage.

Nr. 5 Aria

[11] Die Welle des Meeres, die der Wind
gegen den Himmel drückt und bricht,
besitzt nicht dasselbe Grauen,
das dieses weinende Herz empfindet.
Aber so eine sanfte Ruhe
ist jener Welle nicht gestattet,
wie die süße und schöne Ruhe,
die ich im Busen dank dir verspüre.
(*sie steigt mit ihrem Gefolge auf den Felsen.*)

FÜNFTE SZENE

AMPHIKTYONE, *die* AMPHIKTYONEN, LAODAMIA, *Gefolge.*

Nr. 5a Recitativo secco**Amphiktyone**

[12] Gehen wir, Freunde, bieten wir dem Gott
ein neues Opfer. Das Schicksal scheint
unseren Gelübden besonders günstig zu sein.

Nr. 6 Aria

[13] In die unbekannte Höhle,
in der bei uns die geehrten
Orakel verkündet werden,
ist es angebracht, die Schritte zu lenken.
Lasst uns das arme Edelräulein
auf dem Dreifuß zerfleischen,
auf dass von Schreien und Stöhnen
der Tempel widerhallt.

(*er geht in den Tempel.*)

SECHSTE SZENE

ALKAIOS, SAPPHO. *Ihr* Gefolge.

Nr. 6a Recitativo secco**Alkaios**

[14] Geh nicht weiter, halt' ein.

Sappho

Alkaios?

No. 4b Recitativo accompagnato**Sappho**

[10] Ah, you have said enough;
Ah, I feel your words fill
My heart with sweet hope;
Already grows calm
The cruel tempest I bear in my bosom..

No. 5 Aria

[11] The sea's wave that the wind
Drives to heaven and breaks
Of this heart that weeps
Has no horror in itself.
But so calm tranquillity
Is not granted to her
As the sweet and fair calm
That I feel in my bosom for you.
(*she climbs up onto the cliff with her followers.*)

SCENE V

The AMPHICTYONS, LAODAMIA, *followers.*

No. 5a Recitativo secco**The Amphictyon**

[12] Let us go, friends, let us offer
A new sacrifice to the God. With special grace
Fate now shines upon our prayers.

No. 6 Aria

[13] In the mysterious cave
Where the revered oracles
Will be announced to us
We must go.
Let us on the tripod
Offer up the wretched maiden
And let the Temple resound
With cries and groans.

(*he goes into the Temple.*)

SCENE VI

ALCAEUS, SAPPHO, *their* followers.

No. 6a Recitativo secco**Alcaeus**

[14] Go no further, stay your pace.

Sappho

Alcaeus!

Tu in Leucade ancor! Qual ti trasse
cagion di a visitor
d'Apollo il tempio?

Alceo

La tua salvezza
qual periglio a cui
vai lieta incontro,
il fervido desio
di sottrarti, idol mio,
dalla sorte funesta
ch'entro si quelle porte
a te s'appresta.

Saffo

Ah, che dici?
Mi lascia quel Nume consultar.

Alceo

Miglior momento
scegli, o Saffo, di questo, egli potrebbe
esser fatale a te, più che non credi.

Saffo

Onde il timor?

Alceo

Da' tuoi
violenti trasporti, da quel cupo
amoroso tormento
che t'invola a te stessa in tal momento.
Ah, se ancora t'è cara
la gloria tua, del nome tuo la tanto
non a torto invidiata eccelsa fama,
di questo cor la brama
seconda per pietà! Quando saprai
quel ch'io t'ascondo, all'infelice Alceo
d'esser ingrata, forse ancor ti pentirai.

Saffo

Spiegati; i detti tuoi
destano in me nuovi terror. E potete
aver amante core
sventura equal a un disprezzato amore!

Alceo

Quella che ti rimane
più grande è ancor.

Saffo

La svela.

Alceo

A te svelarla
sarebbe crudeltà.

Saffo

Più assai crudele
è il tuo silenzio.

Du in Leucas!
Was trieb dich,
den Tempel des Apollo zu besuchen?

Alkaios

Dich zu retten
aus der Gefahr,
der du heiter entgegengest.
Der einzige und inbrünstige Wunsch ist's,
dich, meine Angebetete, dem unheilvollen Schicksal zu
entziehen,
das hinter solchen heiligen Türen
auf dich wartet.

Sappho

Ah, was sagst du!
Laß mich diesen Gott befragen.

Alkaios

Wähle einen günstigeren Augenblick
als diesen. Er könnte vielleicht für dich
unheilbringender sein, als du glaubst.

Sappho

Weshalb deine Angst?

Alkaios

Wegen deiner
übermäßigen Inbrunst, wegen dieser
düsteren Liebesqual,
die dir die Sinne raubt in solch' Augenblick.
Ach, wenn dir noch teuer sind
dein Ruhm, der hohe Ruf deines Namens,
der nicht zu Unrecht geneidet wird,
so gib dem Wunsch meines Herzens
um Gottes Willen nach. Wenn du erfährst,
was ich dir verberge, so wirst du bereuen,
dem unglücklichen Alkaios undankbar zu sein.

Sappho

Sprich klar; deine Worte
erwecken neue Schrecken in mir. Und kann
ein verliebtes Herz ein größeres Unglück,
als eine verschmähte Liebe erleiden?

Alkaios

Was dich erwartest,
ist ein noch größeres Unglück.

Sappho

Verrate es mir.

Alkaios

Dir's zu verraten,
wäre Grausamkeit.

Sappho

Grausamer noch
ist dein Schweigen.

You in Leucas again! What motive
Has brought you to visit
The Temple of Apollo?

Alcaeus

To save you
From the danger which
you happily encounter,
The fervent desire
To save you, my idol,
From the sad fate
That awaits you
Within these doors.

Sappho

Ah, what do you say?
Let me consult the God.

Alcaeus

Choose a better moment, Sappho,
For this. He could perhaps
Be fatal for you, more than you think.

Sappho

Whence this fear?

Alcaeus

Because of
The violent feelings, that dark
Torment of love
That takes hold of you at such a time.
Ah, if still your fame
Is dear to you, the high repute undeniable
Of your name,
For pity aid this heart's desire.
When you know
What I hide from you, to unhappy Alcaeus
You will regret your ingratitude.

Sappho

Speak clearly; your words
Awaken in me new fears. And can
A loving heart
Have misfortune equal to love scorned?

Alcaeus

What awaits you
Is greater still.

Sappho

Tell me.

Alcaeus

To tell you
Would be cruelty.

Sappho

Much crueller
Is your silence.

Alceo

Egli è d'amor la prova.

Saffo

Dunque se m'ami
il mio dolor ti muova.

Nr. 6b Recitativo accompagnato**Alceo**

[15] Ebben: t'appagherò. Sappi...

Saffo

Favella.

Alceo

Che in quel tempio...

Saffo

Ti spiega. Onde trattiene
gli accenti tuoi quel gelido tremore?

Alceo

Vorria il labbro parlar, ma il vieta il core.

Saffo

Di che paventi?

Alceo

Di te stessa.

Saffo

Credi...

Offuscata non è la mia ragione.

Alceo

Sappi dunque... che in Leucade
e d'Apollo nel tempio or sta Faone.

Saffo

Faone? Giusti Dei! Faone? Che dici?

[16] (Ah, s'egli fosse giunto
per seguir me, mosso a pietà de' miei
affanni e pianti!)

Alceo

Ella è smarrita o Dei!

Che feci mai? Si voli

All'Amfizion. Ei forse

il mio pensier seconderà. Voi Numi,

ah, voi soli potete

da quell'alma sgombrar sì infausto affetto:

all'ire vostre un petto

offro nel mio, purché serbiate, o Dei,

l'onor di Grecia e lo splendore in lei.

Nr. 7 Aria

[17] Torni la pace al cor

all'alma il bel seren,

sola per questo sen

speranza, amor.

Torni la pace al cor

Alkaios

Es ist der Beweis der Liebe.

Sappho

Liebst du mich,
soll mein Schmerz dich rühren.

Nr. 6b Recitativo accompagnato**Alkaios**

[15] Nun denn, ich erfülle deinen Wunsch. Wisse...

Sappho

Sprich.

Alkaios

Dass in diesem Tempel...

Sappho

Sprich deutlicher. Wieso hält
dieses eisige Zittern deine Worte zurück?

Alkaios

Mein Mund will sprechen, das Herz verbietet es.

Sappho

Was fürchtest du?

Alkaios

Mich selbst.

Sappho

Glaube...

Mein Geist ist noch nicht verwirrt.

Alkaios

Wisse also, dass nun Phaon sich in Leucas
und im Tempel des Apollo befindet.

Sappho

Phaon! Gerechte Götter: Phaon! Was sagst du?

[16] (Ach, wenn er hierher gekommen wäre,
um mir zu folgen, von meinem Kummer
und meinen Tränen zu Mitleid gerührt!)

Alkaios

Sie ist verwirrt, oh Götter!

Was tat ich wohl? Eilen wir

zum Amphiktyonen. Er wird mir vielleicht

bei meinem Vorhaben helfen. Ihr Götter,

Ach, nur ihr könntet diese Seele

von solch unheilvoller Zuneigung befreien:

Ich biete eurem Zorn meine Brust,

wenn ihr bewahrt, oh Götter,

die Ehre von Griechenland und ihren Ruhm.

Nr. 7 Aria

[17] Möge der Frieden in das Herz,

die schöne Heiterkeit in die Seele zurückkehren,

dieses Busens einzige

Hoffnung und Liebe.

Möge der Frieden in das Herz,

Alcaeus

It is the proof of love.

Sappho

If then you love me,
my pain will move you.

No. 6b Recitativo accompagnato**Alcaeus**

[15] Well, then, I will fulfil your wish. Know...

Sappho

Speak.

Alcaeus

That in this Temple...

Sappho

Speak openly Why does this icy tremor
Hold back your words?

Alcaeus

My lips would speak, but my heart forbids it.

Sappho

What are you afraid of?

Alcaeus

For you yourself.

Sappho

Believe me...

My mind is not confused.

Alcaeus

Know then that Phaon is now in Leucas,
In the Temple of Apollo.

Sappho

Phaon! Just Gods! Phaon! What are you saying?

[16] (Ah, if he were here
To follow me, moved in pity
For my tears and complaints!)

Alcaeus

She is confused, O Gods!

What have I done? Haste

To the Amphictyon. Perhaps he

Will help my purpose. You Gods,

Ah you alone could relieve

That soul from so inauspicious a feeling:

To your anger I offer my heart

Then help, O Gods.

The honour of Greece and its fame.

No. 7 Aria

[17] May peace return to the heart,

Fair serenity to the soul,

This breast's sole hope,

Love.

May peace return to the heart,

all'alma il bel seren,
 sola di questo sen
 speranza, amor.
 Ella tace... turbata s'aggira! ...
 Ciel da' fine al suo crudo penar!
 Ella piange, mi guarda, sospira...
 Ah, quel pianto m'invita a sperar.
 Cara, l'amor crudele
 che si t'opprime l'anima
 in sen del tuo Fedele
 desta spavento, orror.
 Cedi alle mie querele,
 volgi per me que' rai
 e dal mio petto avrai
 il più costante ardor.

(*va alla sua teòria.*)

SCENA SETTIMA

SAFFO e seguito. FAONE, seguaci di Faone, cacciatori.

Nr. 7a Recitativo secco

Saffo

[18] O mie compagne udiste! In questo Lido
 giunto è Faon, quel sì fatale oggetto
 che tante smanie risvegliommi in petto.
 A qual consiglio l'infelice Saffo
 or si deve appigliar?... Numi: sen viene
 egli stesso dal tempio! Oh, come è mesto!
 Egli s'accosta a lenti passi... il segue
 un numeroso stuolo,
 che sembra intento a disgombrar quel duolo...
 Meglio è per or sottrarsi
 a' sguardi suoi. La speme
 di quest'anima – oh, Dei! –
 degnate secondar; fate che invano
 io non sia giunta a queste arene
 la fine a ricercar di tante pene.

Nr. 8 Coro

Coro di Cacciatori

[19] Serena il tuo pensier,
 scherza con Bacco
 e Amor, e giubili il tuo cor
 in grembo del piacer.

Parte del Coro di Cacciatori

I cacciatori, i boschi
 tu rallegravi un dì;
 perché dolenti e foschi
 or tieni i rai così?

die schöne Heiterkeit in die Seele zurückkehren,
 dieses Busens einzige
 Hoffnung und Liebe.
 Sie schweigt, wandert erschüttert! ...
 Himmel, beende ihren grausamen Schmerz.
 Sie weint, schaut mich an, seufzt...
 Ach, diese Tränen lassen mich hoffen.
 Liebste, die grausame Liebe,
 die deine Seele so erdrückt,
 erweckt im Busen deines Getreuen
 Angst, Schrecken.
 Gib meinen Bitten nach,
 wende deine Augen zu mir,
 und aus meiner Brust wirst du
 die beständigste Leidenschaft erhalten.

(*er geht zu seiner Delegation.*)

SIEBTE SZENE

SAPPHO. *Ihr Gefolge.* PHAON. *Sein Gefolge, Jäger.*

Nr. 7a Recitativo secco

Sappho

[18] Oh meine Freundinnen, habt ihr gehört? Zu diesem Ufer
 kam Phaon, jenes fatale Wesen,
 das solch Unruhe in meiner Brust weckte.
 Welchen Rat soll nun Sappho
 annehmen?... Götter: er selber kommt nun
 vom Tempel: oh, wie traurig er ist!
 Er nähert sich mit schleppenden Schritten... ihm folgt
 eine große Schar, und sie
 scheint ihn von seinem Schmerz befreien zu wollen.
 Jetzt ist es besser, sich seinen Blicken
 zu entziehen. O Götter, seid so gnädig,
 die Hoffnung dieser Seele zu nähren,
 macht, dass ich nicht umsonst zu diesem
 heiligen Strande gekommen bin,
 das Ende so vieler Schmerzen zu suchen.

Nr. 8 Coro

Chor der Jäger

[19] Heitere auf deine Sinne,
 treibe Späße mit Bacchus und Amor,
 auf dass dein Herz juble
 im Schoß der Freude.
 Teil vom Chor der Jäger
 Die Jäger, die Wälder
 hast du einstmals aufgeheitert;
 Warum sind nunmehr deine Augen
 so traurig und so duster umflort?

Fair serenity to the soul,
 This breast's sole hope,
 Love.
 She is silent, turns in confusion!
 Heaven grants an end to her cruel suffering.
 She weeps, looks at me, sighs...
 Ah, that plaint gives me hope.
 Dear one, cruel love
 That so oppresses your soul
 In the breast of your faithful lover
 Awakens fear, horror...
 Give way to my complaints,
 Turn your eyes to me
 And you shall have my breast's
 Most constant love.

(*he goes to his delegation.*)

SCENE VI

SAPPHO. *Her followers.*

No. 7a Recitativo secco

Sappho

[18] O my companions, did you hear: to this shore
 Has come Phaon, that fatal object
 That has wrought such unrest to my breast.
 To what counsel must unhappy Sappho
 Now listen? ... Gods: he comes
 Himself from the Temple: Oh, how sad he is!
 He draws near with slow steps ... there follows
 A numerous band
 That seems eager to free him from his sorrow.
 It is better now to avoid
 His gaze. Deign, O Gods,
 To support the hope
 Of this soul: grant that
 Not in vain have I come to these sacred shores
 To seek an end to such pains.

Nr. 8 Chorus

Chorus of Huntsmen

[19] Calm be your mind,
 Sport with Bacchus and Love,
 And let your heart rejoice
 In the arms of pleasure.
Part of the Chorus
 Huntsmen, in the woodlands
 You once were happy:
 Why now do you look
 So sorrowful and gloomy?

Coro di Cacciatori

Serena il tuo pensier etc.

Nr. 8a Recitativo secco**Faone**

[20] Amici, al vostro affetto
grato son io, ma invano
a ratterprar cercate il dolor mio.
Per me più non son fatte,
le feste, i giuochi, le silvestri cure.
Io mi debbo d'affanno
strugger, morir: per me non v'è alcun bene,
tutto per me cessò; morta è Cirene.
Solo, deh, mi lasciate
col misero content
di sfogar co' miei pianti il mio tormento.

(partono i cacciatori.)

SCENA OTTAVA

SAFFO, FAONE.

Saffo

Reggi i miei passi, Amor, già che mi sforzi
l'ingrato a riveder. Eccolo, o Numi!
Qual dolcezza que' lumi
versano in questo petto! Qual piacere
desta in quest'alma amante
quel vezzoso sembiante! ...
No, la mia sorte, in questo punto, o Dei,
con la vostra nel Ciel, no, non cambierei.

Faone

Chi interrompe i miei pianti?

Saffo

Chi t'adora.

Faone

Saffo!

Saffo

Caro idol mio.

Faone

Tu m'ami ancora!

Saffo

Si, t'ama colei, che un tempo
tenero a lusingar incominciasti,
e per Cirene poi, crudel, lasciasti.

Nr. 8b Recitativo accompagnato**Faone**

Cirene...

[21] Ah sì per lei

Chor der Jäger

Heitere auf deine Sinne etc.

Nr. 8a Recitativo secco**Phaon**

[20] Freunde, ich dank' für eure Zuneigung,
aber vergeblich versucht ihr,
meinen Schmerz zu lindern.
Nicht sind für mich mehr geschaffen
Feste, Spiele und Zeitvertreib im Wald.
Ich muss vor Kummer vergehen,
sterben: für mich gibt es keine Wonne;
alles ist für mich zu Ende, Kyrene ist gestorben.
Ach, lasst mich allein
mit der ärmlichen Freude,
meine Qual mit Tränen zu lindern.

(die Jäger gehen ab.)

ACHTE SZENE

SAPPHO, PHAON.

Sappho

Führe meine Schritte, Amor, da du mich zwingst,
den Undankbaren wieder zu sehen. Er ist da, oh Gott! Welche
Sanftheit flößen diese Augen
meiner Brust ein! Welche Freude
erweckt in dieser verliebten Seele
jener anmutige Anblick! ...
Nein Götter, ich würde nunmehr mein Schicksal
mit dem euren im Himmel nicht tauschen.

Phaon

Wer stört mein Klagen?

Sappho

Die, die dich anbetet.

Phaon

Sappho!

Sappho

Mein teurer Angebeteter!

Phaon

Du liebst mich noch!

Sappho

Dich liebt jene, die du einst begannst
zärtlich zu umschmeicheln, und die du dann,
Grausamer, für Kyrene verlassen hast.

Nr. 8b Recitativo accompagnato**Phaon**

Kyrene...

[21] Ach ja, für sie

Chorus of Huntsmen

Calm be your mind etc.

No. 8a Recitativo secco**Phaon**

[20] Friends, for your affection
I thank you, but in vain
You seek to temper my sorrow.
Not for me now are
Sports, games and times in the woods.
I must be consumed by my troubles,
Die: for me there is no happiness:
All is over for me, Cyrene is dead.
Leave me, alas, alone
With wretched content
To give vent to my torment with my plaints.

(the huntsmen leave.)

SCENE VIII

SAPPHO, PHAON.

Sappho

Guide my steps, love, that forces me now
To see again the ingrate. He is there, O Gods!
What sweetness those eyes
Pour into this breast! What pleasure
Wakes in this loving soul
That handsome face!
No, my lot, now, O Gods,
I will not change for yours in Heaven.

Phaon

Who interrupts my plaints?

Sappho

She that adores you...

Phaon

Sappho!

Sappho

My beloved!

Phaon

You still love me!

Sappho

She loves you who once
You began to treat tenderly,
And then, cruel one, you left for Cyrene.

No. 8b Recitativo accompagnato**Phaon**

Cyrene...

[21] Ah yes, for her

L'Eliso istesso abbandonato avrei.
Dopo Venere mai
d'adorarla lasciai:
né fin che ardor i Numi
lasceranno al mio petto
languirà in questo cor sì caro affetto.

Saffo

Qual dolor ti trasporta!

Faone

Giusto dolor; la mia Cirene è morta...

Saffo

Morta Cirene!

Faone

E non lo sai? Non giunse
per tutta Grecia la fatal novella,
che alle ninfe d'Idalia
morte involò la più leggiadra e bella?
E che rimasto io sono
alle furie d'Averno in abbandono!

Saffo

(Incomincio a sperar.)

Vinca il tuo suol necessità. Sommetti
Amore alla ragion. Forse di Dei
ti sapranno compensar un maggior bene.

Faone

Vi può esser nel Ciel più di Cirene?
Ed i Numi vorranno
per calmar il mio affanno
scemar la lor felicità?

Saffo

Se concesso
dunque fosse a te dell'ombre i regni
penetrar...

Faone

Se concesso
fosse questo a Faon, tu lo vedresti,
pien d'ardire e di valor,
brando afferrar, asta impugnar, veloce
correr di Dite alle tartaree porte,
le Furie spaventar, sfidar la morte.
... Sì!

Nr. 9 Aria

[22] Sfidar in sol per lei
la morte ancor saprei
ed involar all'Erebo
l'ombra del caro ben:
pur che a Cirene amata,
all'idol mio potessi
tra gli amorosi amplessi

hätte ich selbst das Elysium verlassen.
Nie hörte ich auf, – nach Venus –
sie anzubeten:
Solange die Götter die Glut in meinem Busen
nicht löschen, wird in diesem Herzen nie
dies teure Gefühl schwinden.

Sappho

Welch Schmerz wühlt dich auf!

Phaon

Ein berechtigter Schmerz; meine Kyrene ist tot...

Sappho

Kyrene tot!

Phaon

Weißt du es nicht? Durchquerte nicht
ganz Griechenland die unheilvolle Nachricht,
dass der Tod den Nymphen von Idalion
die anmutigste und die schönste raubte?
Und ich den Furien des Hades
ausgeliefert wurde!

Sappho

(Ich fange an, zu hoffen.)

Möge die Not deinen Schmerz besiegen.
Unterwirf die Liebe der Vernunft. Vielleicht
schenken dir die Götter ein größeres Glück.

Phaon

Kann es im Himmel besseres als Kyrene geben?
Und wollen die Götter,
um meinen Kummer zu lindern,
ihr Glück mindern?

Sappho

Wenn es dir also gestattet wäre,
in das Königreich der Schatten
einzudringen...

Phaon

Wenn dies Phaon
gewährt würde, so würdest du sehen,
wie er, voll Wagemut und Tapferkeit
zum Schwert greift, den Speer nimmt, schnell
zu den Pforten des Tartarus und des Dis eilt,
die Furien erschreckt, den Tod herausfordert.
... Jawohl!

Nr. 9 Aria

[22] Allein würde ich für sie
auch den Tod herausfordern
und dem Erebus
den Schatten der teuren Geliebten stehlen:
Nur damit ich an der Brust der geliebten Kyrene,
meiner Angebeteten,
in liebevollen Umarmungen

I would have abandoned Elysium itself.
Nor, after Venus,
Did I leave from loving her:
So long as the Gods
Leave not that love in my breast
The dear feeling will never die in my heart.

Sappho

What sorrow moves you so!

Phaon

A true sorrow: my Cyrene is dead...

Sappho

Cyrene dead!

Phaon

Did you not know? Was not the sad news
Known through all Greece,
That of all the nymphs of Idalion
Death had taken the fairest and most beautiful?
And I was delivered over
To the Furies of Hades.

Sappho

(I start to hope.)

May necessity defeat your sorrow. Subject
Love to reason. Perhaps the Gods
Will know how to compensate you with a greater good.

Phaon

Can in Heaven there be a better than Cyrene!
And will the Gods
To calm my troubles
Make less their happiness?

Sappho

If it were allowed you
into the kingdoms of darkness
To penetrate...

Phaon

If it were allowed
To Phaon, you would see
How, full of ardour, of valour,
He grabbed his sword, seized his spear, quickly
To run to the gates of Dis and Tartarus
To terrify the Furies, to challenge death.
... Yes!

No. 9 Aria

[22] Alone would I for her
Challenge death again
And take from Erebus
The shade of my beloved:
For I could leave my soul to rest
With my beloved Cyrene,
My idol.

l'alma lasciar nel sen.
Veggio il tuo ciglio
che d'ira splende
turbato e fiero.
L'ardor che m'agita
troppo m'accende è vero,
è vero...
Ma il labbro mio è sincero,
fedele è questo cor.

(*va alla sua teòria.*)

SCENA NONA

Saffo e suo sèguito.

Nr. 9a Recitativo secco**Saffo**

[23] Ecco l'oracol mio. Tu il pronunziasti
dispietato Faon. Segnò il tuo labbro
morte a colei, ch'altro delitto, ingrato,
non ebbe che l'amarti,
il tacer, l'adorarti. Soddisfatto,
barbaro, alfin sarai.
Per tua cagion dalle Leucadie rupi
Saffo or or precipitar vedrai.

SCENA DECIMA

ALCEO, SAFFO.

Alceo

Dove mia Saffo?

Saffo

Al tempio.

Alceo

L'antro ancora
della Pizia è rinchiuso.

Saffo

A me sol basta
il voto pronunciar.

Alceo

Come! e non vuoi
la Pizia consultar?

Saffo

Nulla rimane
Di quest'alma al desio.
Pronunziato è il funesto oracol mio.

meine Seele ruhen lassen könnte.
Ich sehe, deine Augen
zurecht leuchten,
bewegt und stolz...
Die Glut, die mich aufwühlt,
erregt mich zu sehr,
es ist wahr, es ist wahr...
Meine Lippen aber sind ehrlich,
mein Herz ist treu.

(*er geht zu seiner Delegation.*)

NEUNTE SZENE

SAPPHO mit ihrem Gefolge.

Nr. 9a Recitativo secco**Sappho**

[23] Da ist nun mein Orakel. Du hast es gesprochen,
erbarmungsloser Phaon. Deine Lippen kündeten
den Tod derjenigen, die nichts anderes sich zu
Schulden kommen ließ, Undankbarer, als dich
zu lieben, als zu schweigen, als dich anzubeten.
Grausamer, nunmehr wirst du zufrieden sein:
Bald wirst du sehen, wie Sappho sich wegen dir
von den Leucadischen Felsen stürzen wird.

ZEHNTE SZENE

ALKAIOS, SAPPHO.

Alkaios

Wohin gehst du, meine Sappho?

Sappho

Zum Tempel.

Alkaios

Die Höhle der Pythia
ist noch verschlossen.

Sappho

Mir reicht es,
die Gelübde auszusprechen.

Alkaios

Wie! und willst du nicht
die Pythia befragen?

Sappho

Nichts bleibt
meiner Seele zu wünschen.
Mein todbringendes Orakel ist schon verkündet.

In her loving embraces.
I see your eyes
That truly shine
Alive and proud...
The love that agitates me
Arouses me so much,
It is true, it is true...
But my lips are sincere,
This heart is faithful.

(*he goes to his delegation.*)

SCENE IX

SAPPHO with her followers.

No. 9a Recitativo secco**Sappho**

[23] Here is my oracle. You have spoken it,
Heartless Phaon. Your lips have announced
Death to her who has no other fault,
Ingrate, than to love you,
In silence to adore you. Satisfied,
Cruel man, shall you be at last:
Because of you you shall see
Sappho cast down from the Luecadian rock.

SCENE X

ALCAEUS, *the aforementioned.*

Alcaeus

Where are you going, my Sappho?

Sappho

To the Temple.

Alcaeus

The Pythia's cave
Is closed again.

Sappho

It is enough for me
To make my vow.

Alcaeus

How? And will you not
Consult the Pythia?

Sappho

My soul has no
Further desire.
My sad oracle has been spoken.

Nr. 9b Recitativo accompagnato**Alceo****[24]** Ch'! pronunziò?**Saffo**

Faone.

Alceo

Faone! Giusti Dei!

Saffo

Faone istesso.

Alceo

Saffo, almeno sospendi
l'atto fatal e pria rivolgì al Nume
le tue preci, i tuoi pianti.
A consolar gli amanti
egli pietoso inclina.
Forse più che non credi
la fin di tue sventure s'avvicina.
Ecco scendono a noi
le ministre d'Apollo;
S'uniscono le teòrie. Mira intorno
spettacolo per noi di nuovo esempio.

SCENA UNDICESIMA

Gli AMFIZIONI, LAODAMIA, EURICLEO, FAONE *dalla sua*
teòria.

Tutte le TEÒRIE. SAFFO, ALCEO.

Faone

Cacciatori.

Laodamia, Euricleo

Al tempio.

Tutti

Al tempio.

Nr. 10 Coro**Faone**

[25] Amor crudele deh non mi togliere
questa che restami lieve costanza.
Almen la misera dolce speranza
non involarmi, crudele amor.

Saffo

Mira l'ingrato, che geme e palpita,
vedi quel barbaro, che ognor delira;
tutta dal volto l'interna spira
smania invincibile del suo dolor.

Alceo

D'un cor che tenero per te sospira
odi i consigli, mio dolce amore,

Nr. 9b Recitativo accompagnato**Alkaios****[24]** Wer hat es verkündet?**Sappho**

Phaon.

Alkaios

Phaon! Gerechte Götter!

Sappho

Phaon selbst.

Alkaios

Sappho, lass wenigstens ab von der
schrecklichen Tat und richte zuvor an den Gott
dein Gebet, deine Tränen:
Er ist mitleidig und geneigt,
die Liebenden zu trösten:
Vielleicht ist
das Ende deines Unglücks näher als du denkst.
Siehe da: in unsere Richtung kommen
die Priesterinnen des Apollo;
die Delegationen versammeln sich: sieh um uns herum das
Schauspiel, das für uns eine neue Lehre ist.

ELFTE SZENE

Die AMPHIKTYONEN, LAODAMIA, EURICLEO, PHAON *vor*
seine Delegation tretend.

Alle DELEGATIONEN. SAPPHO, ALKAIOS.

Phaon

Jäger.

Laodamia, Euricleo

Zum Tempel.

Alle

Zum Tempel.

Nr. 10 Coro**Phaon**

[25] Grausamer Amor, ach, raub mir nicht
die schwache Treue, die mir bleibt.
Stehle mir wenigstens nicht meine süße,
unglückliche Hoffnung, grausamer Amor.

Sappho

Sieh wie der Undankbare stöhnt und bebt,
Sieh den Grausamen, wie außer sich er ist:
sein Gesicht drückt all die innere und
unzwingbare Unruhe seines Schmerzes aus.

Alkaios

Höre den Rat eines zärtlichen Herzens,
das für dich seufzt, meine süße Liebe,

No. 9b Recitativo accompagnato**Alcaeus****[24]** Who has announced it?**Sappho**

Phaon.

Alcaeus

Phaon! Just Gods!

Sappho

Phaon himself.

Alcaeus

Sappho, at least delay
The fatal act and first turn again to the God
Your prayers, your plaints:
To console lovers
He is merciful:
Perhaps more than you think
The end of your troubles is at hand.
See, the ministers of Apollo
Come to us:
The delegations gather: See about us
The spectacle gives us a new lesson.

SCENE XI

The AMPHICTYONS, LAODAMIA, PHAON *with his delegation.*
All the delegations.

SAPPHO, ALCAEUS, PHAON

Phaon

Huntsmen,

The Amphictyons

To the Temple.

All

To the Temple.

No. 10 Chorus**Phaon**

[25] Cruel Love, ah take not from me
This faint constancy that is left me.
At least wretched sweet hope
Take not from me, cruel Love.

Sappho

See the ingrate, who moans and throbs
Regard that monster who still raves:
His face expresses all the inner invincible
Agitation of his sorrow.

Alcaeus

Hear from a tender heart that sighs for you
Advice, my sweet love.

spegni nell'anima sì tristo ardore,
d'un dolce affetto t'accendi il cor.

A 3

L'affanno è sì grave,
che il passo trattien.
La speme soave
sol m'anima il sen.
Vadasi a udir l'oracolo;
più orribile e funesta
della mia sorte atroce
no, non potrà la voce
del Nume fulminar.

Faone

Forse il mio fier dolore...

Saffo

Forse il mio crudo affanno...

Alceo

Forse il destin tiranno...

A 3

Potran gli Dei cangiar.

Tutte le Teòrie

Vadasi a udir l'oracolo
il Nume a festeggiar.

A 3

Più orribile e funesta, etc.

Faone

Forse il mio fier dolore...

Saffo

Forse il mio crudo affanno...

Alceo

Forse il destin tiranno...

A 3

Sapran gli Dei cangiar.

Tutte le Teòrie

Si vada a udir l'oracolo
il Nume a festeggiar.

Fine del Primo Atto

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Caverna della Pizia nel tempio d'Apollo. Varie tombe sparse qua
e là con le seguenti iscrizioni.

Olimpia di Messene

D'amor per Argo accesa

Lasciò la vita in queste sacre arene.

lösche in deiner Seele solch unheilvolle Glut,
entflamme dein Herz mit einem treuen Gefühl.

Alle 3

Der Kummer ist so schwer,
dass er die Schritte hindert:
Nur eine sanfte Hoffnung
belebt meine Brust.
Gehen wir das Orakel hören;
etwas schrecklicheres und grausameres
als mein gräuliches Schicksal,
Nein, wird die Stimme
des Gottes nicht mit Blitzen verkünden.

Phaon

Vielleicht mein bitterer Schmerz...

Sappho

Vielleicht mein grausamer Kummer...

Alkaios

Vielleicht das böse Schicksal....

Alle 3

werden die Götter ändern können.

Alle Delegationen

Gehen wir das Orakel zu hören,
den Gott zu feiern.

Alle 3

Etwas schrecklicheres und grausameres, etc.

Phaon

Vielleicht mein bitterer Schmerz....

Sappho

Vielleicht mein grausamer Kummer...

Alkaios

Vielleicht das böse Schicksal....

Alle 3

werden die Götter zu ändern wissen.

Alle Delegationen

Gehen wir das Orakel zu hören,
den Gott zu feiern.

Ende des Ersten Aktes

ZWEITER AKT

ERSTE SZENE

Höhle der Pythia im Tempel des Apollo. Mehrere Gräber mit
folgenden Inschriften sind da und dort verstreut zu sehen.

Olympia aus Messene,

brennend vor Liebe für Argo,

ließ ihr Leben an diesen heiligen Stränden.

Quench in your soul such sad love,
Kindle in your heart a faithful affection.

All 3

Trouble is so heavy
That it holds back our steps:
Sweet hope only
Revives my heart.
Let us go to hear the oracle:
More horrible and dire
Than my deadful fate,
No, the voice of the God
Will not be able to announce with lightning.

Phaon

Perhaps my proud sorrow...

Sappho

Perhaps my harsh trouble...

Alcaeus

Perhaps tyrannical Fate...

All 3

Will be able to change the Gods.

All the Delegations

Let us go to hear the oracle,
To worship the God.

All 3

More horrible and dire etc.

Phaon

Perhaps my proud sorrow...

Sappho

Perhaps my harsh trouble...

Alcaeus

Perhaps tyrannical Fate ...

All 3

The Gods will know how to change.

All the Delegations

Let us go to hear the oracle
To worship the God.

End of Act One

ACT TWO

SCENE ONE

The Pythia's cave in the Temple of Apollo.
Various tombs lie round about, with the following inscriptions:

Olympia of Messene,

burning with love for Argo

laid down her life on these sacred shores.

Erifile di Tebe
Di Lisandro pastor negletta amante
Lasciò la vita a questo tempio innante.

Derila sventurata
Sperando di trovar riposo e pace
Per l'ingrato Erimon quivi sen giace.

Ismene di Corinto
Del caro sposo estinto
Sospirando la sorte
In Leucade trovò riposo e morte.

La PIZIA condotta da due ministri d'Apollo. LAODAMIA, EURICLEO, ALCEO, SAFFO, FAONE, gli AMFIZIONI, e tutte le TEÒRIE.

Nr. 11
Coro Coro degli Amfizionen

[1] Sciogli gli accenti tuoi
 ed i voleri a noi
 del Nume svela.

Laodamia, Euricleo
 Felice o avversa sia
 deh, spiega la sorte mia
 nulla, nulla mi cela.

(entra la Pizia nell'interno dell'antro.)

Nr. 11a Recitativo secco

Laodamia
 [2] Vati, stranieri, teòri,
 venite, or vi è concesso
 la Pizia interrogar, ma pria che a lei
 le scritte inchieste offriate,
 seguendo il rito, Apollo
 nostro Nume implorate.

Euricleo
 Indi dall'antro
 facendo a noi ritorno
 con giuochi, carmi e suoni
 tornate a festeggiar così bel giorno.

Faone, Alceo
 Dunque s'implori
 d'Apollo il favor.

Nr. 11b Recitativo accompagnato
Faone

[3] Nume del Ciel, che sei
 delle stellate sfere,
 de' Numi, de' mortali,

Erifile aus Theben,
verlassene Liebhaberin des Hirten Lisandro,
ließ ihr Leben vor diesem Tempel.

Die unglückliche Derila,
die Rast und Frieden zu finden hoffte,
ruht hier wegen des undankbaren Erimon.

Ismene aus Korinth,
das Schicksal des teuren, verstorbenen
Ehemanns bejammernnd,
 fand in Leucas ihre Ruhe und den Tod.

Die PYTHIA geführt von zwei Priestern des Apollo. LAODAMIA, EURICLEO, ALKAIOS, SAPPHO, PHAON, die AMPHIKTYONEN, Alle DELEGATIONEN.

Nr. 11 Coro
Chor der Amphiktyonen

[1] Hebe an zu sprechen
 und enthülle uns
 den Willen des Gottes.

Laodamia, Euricleo
 Ob glücklich oder unglücklich,
 verkünde mein Schicksal,
 verbirg mir nichts.

(die Pythia geht in das Innere der Höhle.)

Nr. 11a Recitativo secco

Laodamia
 [2] Dichter, Fremde, Delegierte,
 kommt, nun ist es euch gestattet,
 die Pythia zu fragen, aber bevor ihr dieser
 die aufgeschriebenen Fragen reicht,
 folgt dem Ritus und fleht Apollo,
 unseren Gott, an.

Euricleo
 Und danach, wenn ihr von der Höhle
 zu uns zurückkehrt,
 feiert mit Spielen, Gedichten und Musik
 diesen besonderen Tag.

Phaon, Alkaios
 So bitten wir
 um Apollos Gunst.

Nr. 11b Recitativo accompagnato
Phaon

[3] Gott des Himmels, der du bist
 der gestirnten Sphären,
 der Götter, der Sterblichen

Eriphyle of Thebes,
spurned lover of the shepherd Lysander
laid down her life before this Temple.

Unhappy Derila
hoping to find rest and peace
through thankless Erimon lies here.

Ismene of Corinth,
sighing for the lot
of her dear dead husband
In Leucas found rest and death.

The PYTHIA led by two Ministers of Apollo. ALCAEUS, SAPPHO, PHAON, the AMPHICTYONS, LAODAMIA. All Delegations.

No. 11 Chorus
Chorus of Amphictyons

[1] Speak to us
 And reveal the will
 Of the God.

Laodamia, Euricles
 Whether happy or unlucky
 Show my fortune,
 Hide nothing, nothing from me.

(the Pythia goes into the inner cave)

No. 11a Recitativo secco

Laodamia
 [2] Poets, Strangers, Delegations,
 Come, now it is permitted
 That you question the Pythia, but before
 You offer her your written requests,
 According to the rite, pray
 To Apollo, our God

Euricles
 And then when we return
 From the cave
 With sports, songs and music
 Celebrate this fair day.

Phaon, Alcaeus
 So then we pray
 For the favour of Apollo.

No. 11b Recitativo accompagnato
Phaon

[3] God of Heaven, you who are
 Of the starry spheres
 Of Gods, of mortals

primo onor, dolce cura, amore e speme,
del tuo fulgido carro ove risplendi
il corso arreستا e a noi pietoso scendi.

Alceo

Scendi, o Dio della luce,
senza il di cui splendore
tutto quaggiù s'attrista,
illanguidisce e muore,
a serenar le nostre oppresse menti
d'amor in preda ai più crudei tormenti.

Faone

Tutto puoi, tutto quel che brami.

Alceo

In te solo speriamo.

Faone

Te, gran Dio.

Alceo

Nostro amor.

Faone, Alceo

Noi te imploriamo.

Nr. 12 Duetto**Faone**

[4] Langue d'amor quest'alma
d'amor sospira il cor.

Alceo

Invano al mio dolor
cercai sin'or pietà.

Faone

Nume, che tutto puoi.

Alceo

Nume, che tutto sei.

A 2

Deh, cangia de' mali miei
l'atroce crudeltà.

(*entrano.*)

SCENA SECONDA

EURICLEO, LAODAMIA

Nr. 12a Recitativo secco**Laodamia**

[5] E tu perché non sciogli
supplichevoli accenti,
onde ottener dal Nume
l'oracolo che scemi i tuoi tormenti?

Euricleo

Perché torbide e meste
giri le tue pupille

höchster Vorzug, sanfte Sorge, Liebe und Hoffnung, halte an
den Lauf deines leuchtenden Wagens,
wo du glänzt, und steige mitleidig zu uns herab.

Alkaios

Steige herab, oh... des Lichtes,
ohne dessen Glanz
alles hier unten traurig wird,
schmachtet und stirbt, komm,
um unseren gedrückten Geist zu erhellen,
der Opfer der grausamsten Liebesqualen ist.

Phaon

Alles kannst du, was du willst.

Alkaios

Nur auf dich hoffen wir.

Phaon

Auf dich, großer Gott.

Alkaios

Unsere Liebe...

Phaon, Alkaios

Wir flehen dich an.

Nr. 12 Duetto**Phaon**

[4] Meine Seele schmachtet vor Liebe,
vor Liebe seufzt mein Herz.

Alkaios

Vergeblich suchte ich bis jetzt
Nachsicht für meine Liebe.

Phaon

Gott, der du alles vermagst.

Alkaios

Gott, der du alles bist...

Alle 2

Beende die schreckliche Grausamkeit
meines Unglücks.

(*sie treten ein.*)

ZWEITE SZENE

EURICLEO, LAODAMIA.

Nr. 12a Recitativo secco**Laodamia**

[5] Und du, wieso flehst du nicht den Gott
mit inbrünstigen Worten an,
damit du von ihm das Orakel
erhalten wirst, das deine Qual lindert?

Euricleo

Wieso verdreht du deine
verschleierte und traurigen Augen

The highest honour, sweet care, love and hope.
Restrain the course of your shining chariot
And come down in mercy to us.

Alcaeus

Come down, O God of the light,
Without the splendour of which
All down here will be sad,
Fade and die,
To calm our troubled minds
Victim of the cruellest torments of love.

Phaon

You can do all, if you will.

Alcaeus

We hope only in you.

Phaon

In you, great God.

Alcaeus

Our love.

Phaon, Alcaeus

We implore you.

No. 12 Duetto**Phaon**

[4] My soul languishes for love,
For love my heart sighs...

Alcaeus

In vain have I sought until now
Pity for my sorrow.

Phaon

God, who can do all.

Alcaeus

God, who art all...

All 2

Alas, change the bitter cruelty
Of my sufferings.

(*they go in.*)

SCENE II

EURICLES, LAODAMIA.

No. 12a Recitativo secco**Laodamia**

[5] And you, why do you not raise
Your suppliant voices
To obtain from the God
The oracle that may lessen your torments?

Euricles

Why will you not turn
Your clouded and sad eyes

e dispiegar non vuoi
alla Pizia, che attende, i sensi tuoi?

Nr. 13 Duetto**Laodamia**

[6] Cessa di piangere
per un ingrato,
rendi beato
quel cor fedel.

Euricleo

Pietà dal Nume
ti sia concessa,
mentre a te stessa
tu sei crudel.
Cessa, etc.

Nr. 13a Recitativo accompagnato**Saffo**

[7] Così piacesse al Nume
i miei voti esaudir com'io dolente
impetrerò nel tenebroso e sacro
faticoso soggiorno,
ch'abbian fine i miei mali in questo giorno.

Nr. 13b Recitativo accompagnato

[8] Piacesse a te svelar, quando con meco
si placherà il furor dalla ria sorte,
o con le voci tue dal cupo speco
segnar mia morte.

Lieta l'incontrerei: me non sgomenta,
che l'aspetto crudel di lui che adoro;
siami sepolcro il mar, sono contenta,
Se per lui moro.

Nr. 14 Aria

[9] Soave, dolce, cara è la morte
quando ella è termine d'un rio dolor.
Voi che provate l'istessa sorte
ditelo, amanti, nel vostro cor.

(entra col suo sèguito nella Caverna.)

SCENA TERZA

LAODAMIA, EURICLEO

Nr. 14a Recitativo secco**Laodamia**

[10] Eppur mi fa pietà quell'infelice.

Euricleo

Pietade! E non è questo

und erklärst nicht der Pythia,
die harrt, deine Gesinnung?

Nr. 13 Duetto**Laodamia**

[6] Lass ab, zu weinen
für einen Undankbaren,
mach dieses treue Herz
glücklich.

Euricleo

Soll dir also Mitleid
der Gott gewähren,
wenn du gegen dich selbst
grausam bist?
Lass ab etc.

Nr. 13a Recitativo accompagnato**Sappho**

[7] Wenn es dem Gott gefallen würde,
meine Bitten zu erfüllen, die ich voller Schmerz an
unklem und heiligem, schicksalsschwangerem Ort
vorbringen werde,
so soll mein Unglück an diesem Tag ein Ende haben.

Nr. 13b Recitativo accompagnato

[8] Mögest du mir enthüllen, wann sich die Wut
des bösen Schicksals legen wird,
oder durch deine Stimme aus dunkler Höhle
mein Tod bestimmt wird.
Ich würde ihm fröhlich begegnen: mich erschreckt
nur das grausame Antlitz desjenigen, den ich an bete;
sei mir das Meer ein Grab, ich bin glücklich,
wenn ich für ihn sterbe.

Nr. 14 Aria

[9] Lieblich, sanft, teuer ist der Tod,
wenn er das Ende eines schrecklichen Schmerzes ist.
Ihr, die ihr dasselbe Schicksal im Herzen spürt,
sagt es, ihr Liebenden.

(sie betritt die Höhle mit ihrem Gefolge.)

DRITTE SZENE

LAODAMIA, EURICLEO

Nr. 14a Recitativo secco**Laodamia**

[10] Und doch hege ich Mitleid mit dieser Armen.

Euricleo

Mitleid! Ist das etwa nicht

And reveal to the Pythia, who awaits,
Your feelings?

No. 13 Duetto**Laodamia**

[6] Cease to weep
For an ingrate,
Make happy
This true heart.

Euricles

Is the mercy of the God
Granted you,
If you to yourself
Are cruel?
Cease to weep etc.

No. 13a Recitativo acc.**Sappho**

[7] As it may please the God
To hear my prayers as in sorrow
I offer them in the dark and sacred
Place of prophesy,
That my ills this day may have an end.

No. 13b Recitativo accompagnato

[8] May it please you to reveal, when with me
The anger of an evil fate will be assuaged,
Or through your voice from the gloomy cave
My death be appointed.
Happily shall I meet him: nothing dismays me
But the cruel face of the one whom I adore:
Let the sea be my grave, I am content,
If I die for him.

No. 14 Aria

[9] Gentle, sweet, dear is death
When it is the end of harsh sorrow.
You who feel the same fate
In your hearts, tell me, lovers.

(she enters the cave with her followers.)

SCENE III

LAODAMIA, EURICLES.

No. 14a Recitativo secco**Laodamia**

[10] Yet I pity this unhappy woman.

Euricles

Pity! And is this not

l'ultimo degli affetti
che in questo luogo risvegliar dobbiamo!
A reffermear pensiamo? La vacillante e incerta
turba voltar, che spesso dubita
crede e teme a un tempo istesso.
Purché questo s'ottenga
Seguasi ad immolar chi stolto e folle
Da amor cieco guidato
spera nell'onde di cangiar suo fato.

Nr. 14b Recitativo accompagnato**Laodamia**

[11] Odi il funesto grido
della donzella assisa
Sul tripode fatal. Il cor non regge
A strazio sì crudel.

Euricleo

Ma regge il mondo
talor pe' detti tuoi. Grecia dipende
spesso da un solo accento,
che proferir le fa sì rio tormento.

Laodamia

Già la turba smarrita
dall'antro torna.

Euricleo

Già la Pizia invade
profetico furor.

Laodamia

Ahi, quali orrori!

Euricleo

Non turbar co' tuoi pianti,
o Dio, gli onori.

SCENA QUARTA

La PIZIA, SAFFO, FAONE, ALCEO, *gli AMFIZIONI. Tutte le
TEORIE, e detti.*
(*esce furibonda la Pizia aggirandosi per la scena seguita delle
teòrie spaventate e dai personaggi.*)

Nr. 15 Coro**Tutti i Cori**

[12] Palpitante...
Agitata... Tremante...
La ricopre un mortal pallor!

Saffo, Faone, Alceo

Ella parla... Sospira... Minaccia.
ah, si taccia...

das letzte der Gefühle,
das wir an diesem Ort erwecken sollten!
Sollen wir es gar verstärken?
Die schwankende, unsichere
Volksmasse, die oft zweifelt,
glaubt und fürchtet zu gleicher Zeit!
Doch, fahren wir fort, damit dies so bleibt,
und opfern wir die Törichten und die Irrenden,
die von blinder Liebe verführt, darauf hoffen,
in den Wellen ihr Schicksal zu ändern.

Nr. 14b Recitativo accompagnato**Laodamia**

[11] Höre den grauenhaften Schrei
des auf dem unheilvollen Dreifuß sitzenden
Fräuleins. Das Herz hält
solch grausame Qual nicht aus.

Euricleo

Aber manchmal hält's die Welt
dank deiner Worte aus. Oft hängt Griechenland
von einem einzigen Wort ab,
das es so eine tiefe Qual aussprechen lässt.

Laodamia

Schon kehrt die verwirrte Menge
aus der Höhle zurück.

Euricleo

Schon packt die prophezeiende Raserei
die Pythia.

Laodamia

Ach, welch Schrecken!

Euricleo

Störe nicht mit deinen Tränen,
o Gott, die Ehrungen.

VIERTE SZENE

*Die PYTHIA, SAPPHO, PHAON, ALKAIOS, die
AMPHIKTYONEN. Alle DELEGATIONEN und die Vorigen.*
(*die Pythia kommt ungestüm heraus und schreitet über die
Bühne, gefolgt von den aufgeschreckten Delegationen und den
Personen.*)

Nr. 15 Coro**Alle Chöre**

[12] Pochend...
aufgewühlt... zitternd...
eine tödliche Blässe bedeckt sie!
Sappho, Phaon, Alkaios
Sie spricht... seufzt... droht.
Ach, schweigen wir...

The last of the feelings
That in this place we should awaken!
The changing and uncertain
Crowd turns, that often hesitates,
Believes and fears at the same time.
Let us then go on
To sacrifice the misguided and foolish
Who, led by blind love,
Hope in the waves to change their fate.

No. 14b Recitativo accompagnato**Laodamia**

[11] Hear the baleful cry
Of the maiden seated
By the fatal tripod. Her heart cannot bear
Such cruel torture.

Euricles

But often the world bears it
Through your words. Greece depends
Often on a sole word,
That speaks dire torment.

Laodamia

Already the bewildered crowd
Returns from the cave.

Euricles

Now the Pythia
Is filled with prophetic frenzy.

Laodamia

Ah, what terrors!

Euricles

Do not disturb with your complaints
O God, the rites.

SCENE IV

*The PYTHIA, SAPPHO, PHAON, ALCAEUS, the
AMPHICTYONS. All the delegations and the aforesaid.*
(*the Pythia emerges, in a frenzy, moving round the stage,
followed by the terrified delegations and the main people.*)

No. 15 Chorus**All the Choruses**

[12] Throbbing...
Agitated... trembling...
She is covered by mortal pallor!
Sappho, Phaon, Alcaeus
She speaks... sighs... threatens.
Ah, let us be silent...

Che affanno! Che orror!

Saffo, Faone, Alceo, tutti Cori

Che affanno! Che orror!

L'Amfizione

Saffo ardisca!

Saffo, Faone, Alceo, tutti Cori

Saffo ardisca!

L'Amfizione

Alceo, gemi!

Saffo, Faone, Alceo, tutti Cori

Alceo gemi!

L'Amfizione

Tremi Faon!

Saffo, Faone, Alceo, tutti Cori

Tremi Faon!

Ella fugge... S'invola... S'asconde...

mi confonde la trema, il terror.

Nr. 15a Recitativo secco

Saffo

[13] (Saffo, e che ti spaventa?

potrà l'amore indebolirti ancora!

Ah, l'oracol s'adempra, alfin si mora.)

Alceo

Ah, t'arresta, o'vai! qual ti trasporta
disperato furor! Quella, che udisti
voce infausta fatale,
non è voce del Ciel, ella è infernale.

L'Amfizione

Empio!

Laodamia

Che dici!

Faone

Ah si! che avverarsi io veggo
l'oracolo tremendo.

Saffo

Il varco lascia
libero ai passi miei.

Alceo

Dunque tanto crudel, Faon, tu sei!
Morir tu lascerai
Saffo, che per te langue,
sventurata d'amor: s'io pur l'adoro,
se di dolor non moro
nel doverla lasciar, se tutto il sangue
per serbar i suoi di, tutto io darei,
perché tanto crudel, Faon, tu sei?

Faone

Perché d'un crudo affanno
io sono in abbandono,

Welch Kummer! Welch Schrecken!

Sappho, Phaon, Alkaios, alle Chöre

Welch Kummer! Welch Schrecken!

L'Amfizione

Möge Sappho es wagen.

Sappho, Phaon, Alkaios, alle Chöre

Möge Sappho es wagen!

L'Amfizione

Alkaios, stöhne.

Sappho, Phaon, Alkaios, alle Chöre

Alkaios stöhne!

L'Amfizione

Zittere Phaon.

Sappho, Phaon, Alkaios, alle Chöre

Zittere Phaon!

Sie flieht..., geht weg..., versteckt sich...

Die Angst, der Schrecken verwirren mich.

Nr. 15a Recitativo secco

Sappho

[13] (Sappho, und wovor hast du Angst?

Die Liebe wird dich noch einmal schwächen!

Ach, erfülle das Orakel, sterben wir endlich.)

Alkaios

Ach, bleib stehen, wohin gehst du! Welche
heillose Raserei treibt dich! Diese ungünstige, unheilvolle
Stimme, die du gehört hast, ist keine
Stimme des Himmels, sondern der Hölle.

Amphiktyon

Schändlicher!

Laodamia

Was sagst du!

Phaon

Ach! ich sehe das schreckliche Orakel
wahr werden.

Sappho

Lasse freies Geleit
meinen Schritten.

Alkaios

So grausam also bist du, Phaon!
Du wirst Sappho sterben lassen,
die für dich leidet, unglücklich
in der Liebe: wenn auch ich sie liebe,
wenn ich vor Schmerz sterbe, wenn
ich sie verlassen muss, wenn ich mein ganzes
Blut geben würde, um ihr Leben zu retten,
so ist's weil du, Phaon, so grausam bist!

Phaon

Weil ich Opfer
eines grausamen Schmerzes bin,

What agitation, what horror!

Sappho, Phaon, Alcaeus, all the Choruses

What agitation! What horror!

The Amphiclyon

Sappho bears it.

Sappho, Phaon, Alcaeus, all the Choruses

Sappho bear it!

The Amphiclyon

Alcaeus groan!

Sappho, Phaon, Alcaeus, all the Choruses

Alcaeus groan!

The Amphiclyon

Phaon tremble!

Sappho, Phaon, Alcaeus, all the Choruses

Phaon tremble!

She flies... she goes... she hides...

Fear, terror confounds me.

No. 15a Recitativo secco

Sappho

[13] (Sappho, and what frightens you?

Love cannot weaken you again!

Ah, the oracle is fulfilled, at last there is death.)

Alcaeus

Ah, stay, where are you going? What desperate
Fury moves you! This voice you heard,
Unlucky and fatal,
Is not the voice of Heaven, it is of Hell.

The Amphiclyon

Impious!

Laodamia

What do you say!

Phaon

Ah! I see the great oracles
Will be true.

Sappho

Make way
For my steps.

Alcaeus

So cruel are you then, Phaon!
You let Sappho
Die, who languishes for you,
Unhappy in love: if also I love her,
If I die for sorrow
As I must leave her, if all my blood
I would give to save her life,
Why then, Phaon, are you so cruel!

Phaon

Because I am held
By cruel trouble,

perché morta è Cirene, e vivo io sono.

Alceo

Numi, tanto vigore
date al mio labbro sol ch'io possa in lui
l'alma cangiar, e – o Dio! –
la vita risparmiare all'idol mio.

Saffo

Ah! Quel barbaro lascia
Al suo dolor, al suo tormento in braccio.
Già il rimorso in lui parla allor ch'io taccio.

L'Amfizione

Vieni a disporti o Saffo,
se obbedir tu brami
alla voce del Ciel.

Nr. 15b Recitativo accompagnato**Alceo**

[14] Quanti, quanti, crudel,
siete contro di lei? Quanti volete
barbari, lacerar questo mio petto!
Faon, mira un'oggetto
in me il più sventurato, e se lo puoi,
niegami dispietato i pianti tuoi.
E tu, ministro tremendo
d'oracol più terribile e funesto
avrà tu pure il vanto
di non versar col mio, stilla di pianto?
Ah, mia Saffo, che mia
più non sarai, ti perdo; in questo loco
è delitto pietà. Popoli, amici,
compiangete l'orror del caso mio;
delle furie d'amor preda son io.

Nr. 16 Aria

[15] Tacito e mesto in volto
porta ciascun l'orrore
ch'è tra le smanie avvolto
un desolato cor.
Tu piangi, o Dio?
(a Faone)
Tu piangi, che mi vuoi dir?
Ah, caro idol mio.
(a Saffo)
Tu vuoi morir?
Sperar degg'io?
(all'Amfizione)
Degg'io languir?
Ah, tutti voi volete,
barbari, ah volete
tutti stracciarmi il cor?

weil Kyrene tot ist und ich lebe.

Alkaios

Götter, gebt meinen Lippen so viel Kraft,
dass ich seine Seele
umstimmen kann, und, oh Gott!
meiner Angebeteten das Leben retten.

Sappho

Ach! lass doch diesen Barbaren in den Armen
von Schmerz und Qual gefangen bleiben: Schon
spricht in ihm die Reue, wenn ich schweige.

Amphiktyone

Komm und stelle dich, oh Sappho,
der Entscheidung des Himmels,
wenn du gehorchen willst.

Nr. 15b Recitativo accompagnato**Alkaios**

[14] Wieviele steht ihr, ihr Grausame, gegen sie?
Wieviele von euch, ihr Barbaren,
wollen meine Brust zerfetzen!
Phaon, sehe in mir die elendigste Gestalt
und wenn du kannst,
verweigere mir, Erbarmungsloser, deine Träne.
Du, schrecklicher Priester eines noch
schrecklicheren und unheilvollen Orakels,
wirst auch du den Vorteil haben,
keine Träne mit mir zu vergießen?
Ach, meine Sappho, du die nicht mehr
mein sein wirst, ich verliere dich; an diesem Ort
ist Mitleid ein Verbrechen. Völker, Freunde,
beweint das Schrecknis meiner Lage:
Ich bin Opfer der Furien der Liebe.

Nr. 16 Aria

[15] Schweigend und mit traurigem Gesicht
trägt jeder das Grauen,
das eine zerrissene und von
Leiden umhüllte Brust hat.
Du weinst, oh Gott?
(zu Phaon)
Du weinst, was willst du mir sagen?
Ach, meine teure Angebetete,
(zu Sappho)
willst du sterben?
Soll ich hoffen?
(zu dem Amphiktyonen)
Soll ich schmachten?
Ach, ihr bebt alle?
Ach, ihr Barbaren wollt
alle mein Herz zerfetzen.

For Cyrene is dead, and I am alive.

Alcaeus

Gods, such strength
Grant my lips that I may only
Change his mind, and O God—
Save the life of my beloved.

Sappho

Ah! Leave this cruel man
To his sorrow, to the embrace of torment:
Now remorse speaks in him, when I am silent.

The Amphictyon

Come and prepare yourself, Sappho,
If you want to obey
The voice of Heaven.

No. 15b Recitativo accompagnato**Alcaeus**

[14] How many, how many of you, cruel people,
Are against her? How many want,
Barbarians, to tear this my breast!
Phaon, see in me
The most unlucky man, and if you can,
Deny me, mercilessly, your tears.
And you, great minister
Of the oracle more terrible and baleful,
Would you have the proud boast
Of not shedding with me plaintive tears?
Ah, my Sappho, that mine
Will no more be, I lose you: in this place
Pity is gone. People, friends,
Weep with me the horror of my fate:
I am prey to the passions of love.

No. 16 Aria

[15] With silent and sad countenance
Each bears the horror
That in agitation has seized you
And broken your heart.
You weep, O God?
(to Phaon)
You weep, what do you want to say to me?
Ah, my dear beloved
(to Sappho)
Do you want to die?
Must I hope?
(to the Amphictyon)
Must I languish?
Ah, do you all want,
barbarians, do you all want
to tear my heart in pieces.

Eccovi, crudi, il seno:
in me sfogate appieno
il barbaro furor.
Ma l'idol mio salvate,
ma un fiero cor placate,
ma in lui pietà movete.
Ah, barbari volete
tutti stracciarmi il cor.
Eccovi, crudi, il seno,
in me sfogate appieno
il barbaro furor.
Ma l'idol mio salvate,
ma in lui pietà movete:
ma un fiero cor placate,
ma in lui pietà muovete...

*(I suoi seguaci lo circondano per impedire
ch'egli si abbandoni alla disperazione.)*

Fuggitemi,
uccidetemi,
lasciatemi,
tacete...
Ah, tutti voi volete
tutti stracciarmi il cor.

(parte co' suoi.)

SCENA QUINTA

SAFFO, FAONE, *gli* AMFIZIONI, LAODAMIA e *tutte le* TEÒRIE.

Nr. 16a Recitativo secco
Saffo

[16] T'arresti ancor! E che! speri vedermi
supplice ai piedi tuoi? Va mi precedi,
sulla vicina rupe
a rimirar t'affretta
lo spettacolo che or ora
Saffo t'appresterà... ma, ingrato, trema,
lo stesso Apollo, egli medesimo sia
il Nume ancor della vendetta mia.

Faone

Ah, tu deliri, o Saffo, ah, tu non sai
qual insano furore
agita il tuo pensier, t'infiama il core.

Nr. 16b Recitativo accompagnato

[17] Rispetta i giorni tuoi;
se vendicar ti vuoi,
togliti questa vita: io la detesto;
il viver mio già rende

Hier ist, Grausame, meine Brust:
tobt an mir euere
barbarische Wut aus,
rettet aber meine Angebetete,
aber beruhigt ein stolzes Herz
erweckt in ihm Mitleid.
Ach, ihr Barbaren wollt
alle mein Herz zerfetzen.
Hier ist, Grausame, meine Brust:
tobt an mir euere
barbarische Wut aus,
rettet aber meine Angebetete,
erweckt in ihm Mitleid.
aber beruhigt ein stolzes Herz
erweckt in ihm Mitleid.

*(Seine Anhänger umkreisen ihn, um ihn davon abzuhalten, dass
er sich der Verzweiflung ergibt.)*

Flieht meiner,
oder tötet mich,
lasst mich,
schweigt...
Ach, ihr alle wollt
mein Herz zerfetzen.

(er geht mit seinen Anhängern ab.)

FÜNFTE SZENE

SAPPHO, PHAON, *die* AMPHIKTYONEN, LAODAMIA, *alle*
DELEGATIONEN.

Nr. 16a Recitativo secco
Sappho

[16] Und du bleibst noch stehen! Was!, hoffst du,
zu sehen, wie ich anflehend zu deinen Füßen
liege? Geh, geh vor mir zu dem nahen Felsen,
eile, damit du das Spektakel, das dir
in Kürze Sappho bereiten wird, bewundern kannst... aber
zittere, Undankbarer,
Apollo selbst, er selber, soll
auch der Gott meiner Rache sein.

Phaon

Ach, du bist verwirrt, oh Sappho: ach,
du weißt nicht, welche krankhafte Raserei
deinen Sinn aufwühlt, dein Herz entflammt.

Nr. 16b Recitativo accompagnato

[17] Achte auf dein Leben;
wenn du dich rächen willst,
nimm dir mein Leben: ich verabscheue es;
mein Leben macht schon

Here, cruel people, is my breast:
Vent in full against me
Your barbarous rage.
But save my beloved,
Placate a proud heart,
Move her to pity:
Ah, you barbarians, do you all want
To tear my heart in pieces.
Here, cruel people, is my breast:
Vent in full against me
Your barbarous rage.
But save my beloved,
Placate a proud heart,
Move her to pity:

*(His followers gather round him to prevent him giving way to
desperation.)*

Flee from me
kill me,
leave me.
be silent...
Ah, you all want
To tear my heart in pieces.

(he goes, with his followers.)

SCENE V

SAPPHO, PHAON, *the* AMPHICTYONS, LAODAMIA and *all the*
DELEGATIONS.

No. 16a Recitativo secco
Sappho

[16] You still stand there! What! Would you see me
A suppliant at your feet? Go before me
On the nearby rock
Haste to see
The sight that now
Sappho will give you... but, ingrate, tremble,
Apollo himself, he himself shall be
The God of my revenge.

Phaon

Ah, you rave, O Sappho; ah, you do not know
What mad fury
Troubles your mind, inflames your heart.

No. 16b Recitativo accompagnato

[17] Have respect for your life:
If you will have revenge
Take this life: I hate it:
Already unlucky love,

insoffribil, funesto
un sventurato amore,
un oracol tremendo, il tuo furore.

Nr. 17 Cavatina

[18] Nato son già alle lagrime
sin da quel primo dì,
che questo sen ferì
lo stral d'amore.

(parte.)

SCENA SESTA

SAFFO, *gli* AMFIZIONI, LAODAMIA *e sèguito di Saffo***Nr. 17a Recitativo secco****L'Amfizione**

[19] Saffo, non ti smarrir, chiaro abbastanza
il Nume favellò: d'ardir è d'uopo
in quest'istante a te. Tu già l'udisti:
servi che consiglia
e per tuo meglio a un bell'ardir t'appiglia.

(entra nell'antrò.)

Nr. 18 Aria

[20] La dolce speranza
disgombri quel duol.
Ardire, costanza,
quel Nume ora vuol.

SCENA SETTIMA

SAFFO, *gli* AMFIZIONI, LAODAMIA *e sèguito di Saffo.***Nr. 18a Recitativo accompagnato****Saffo**

[21] E quel pianto, quel duolo
sarà eterno per te. La morte mia
forse lo accrescerà: questa è la speme
che men trista mi rende all'ore estreme.
Ma perché fiero tanto
contro Faon prorompe il labbro mio?
Io la cagion... son'io,
che nol seppi annodar più di Cirene.
Le soavi catene
ella strinse al suo cor. Le mie sembianze
nol seppero sedur: il canto mio
nol potè innamorar: sorte sì ria
a me stessa io formai, la colpa è mia.

unerträglich, unheilvoll
eine unglückliche Liebe,
deine Wut dagegen ein schreckliches Orakel.

Nr. 17 Cavatina

[18] Ich bin den Tränen bestimmt,
seit jenem Tag,
an dem diese Brust vom
Pfeil der Liebe getroffen wurde.

(er geht ab.)

SECHSTE SZENE

SAPPHO, *die* AMPHIKTYONEN, LAODAMIA,
*Gefolge der Sappho***Nr. 17a Recitativo secco****Amphiktyone**

[19] Sappho, sei nicht verwirrt, ganz klar hat
der Gott gesprochen: du musst in diesem
Moment es wagen. Du hast es gehört:
Folge... was er rät, und so gut du kannst,
greif nach einem schönen Wagnis.

(er tritt in die Höhle ein.)

Nr. 18 Aria

[20] Die süße Hoffnung
soll diesen Schmerz verflüchtigen:
Wagemut, Standhaftigkeit
willl dieser Gott haben.

SIEBTE SZENE

SAPPHO, *die* AMPHIKTYONEN, LAODAMIA,
*Gefolge von Sappho.***Nr. 18a Recitativo accompagnato****Sappho**

[21] Und dieser Schmerz, diese Tränen werden dir
auf ewig bestimmt sein. Mein Tod wird
diese vielleicht mehren: das ist die Hoffnung,
die mich weniger traurig macht in meinen
letzten Stunden. Aber wieso sind meine Lippen so grausam
gegen Phaon?
Ich bin der Grund... ich bin es,
die ihn nicht mehr als Kyrene binden konnte.
Sie legte sanfte Ketten
um sein Herz. Mein Antlitz konnte ihn nicht
verführen: mein Gesang konnte ihn nicht
verliebt machen: ich selber bereitete mir
solch böses Schicksal, mein ist die Schuld.

A great oracle, your fury
Make my life
Insupportable, sorrowful.

No. 17 Cavatina

[18] I was destined now for tears
From that first day
When this breast was struck
by the beam of love.

(he goes.)

SCENE VI

SAPPHO, *the* AMPHICTYONS, LAODAMIA. *Sappho's followers***No. 17a Recitativo secco****The Amphictyon**

[19] Sappho, be not confused, quite clearly
Has the God spoken: at this moment
You must be brave. You have heard it:
Follow then... his counsel
And as well as you can and cling to this venture.

(he goes into the cave)

No. 18 Aria

[20] Sweet hope
This sorrow banishes:
Be brave, steadfast.
Courage, constancy this God will have.

SCENE VII

SAPPHO, *the* AMPHICTYONS, LAODAMIA. *Sappho's followers.***No. 18a Recitativo acc.****Sappho**

[21] And this sorrow, these tears
Shall be for ever for you. My death
Perhaps will increase them; that is the hope
That makes me less sad in my last hours.
But why are my lips
So proud against Phaon?
I am the reason... It is I,
That could not bind him more than Cyrene.
Sweet chains
She bound about his heart. My look
Could not seduce him: my song
Could not make him love: so dire a fate
I made for myself, the blame is mine.

Dunque si mora, e vegga
insieme col mio amor l'età futura,
ch'io seppi terminar la mia sventura.

Nr. 19 Aria

[22] Pallida morte, vieni:
guidami al varco estremo;
non palpito, non tremo;
sull'orme tue verrò.
Amor, rossore, sdegno...
vendetta... Affanno e speme,
a contrastar insieme
mai più vi sentirò.
Tra l'ombre delle amanti,
della letizia in seno,
splendor per me sereno,
un astro alfin vedrò!

(entra col séguito nell'antrò.)

SCENA OTTAVA

Gli AMFIZIONI, LAODAMIA.

Nr. 19a Recitativo secco**L'Amfizione**

[23] Andiam, miei fidi. D'affrettar è d'uopo
la morte di costei. Tutte le genti,
curiose, impazienti
standosi ad aspettar. Ma qui ritorna
Faon di nuovo: lo evitiamo, e meco
tutto a dispor venite entro lo speco.

Laodamia

Miralo... Arresta il passo!

Euricleo

Piangono i fidi suoi! ...

L'Amfizione

Forse pentito egli ritorna a noi.

(si ritirano.)

SCENA NONA

FAONE. Poi il suo séguito.

Nr. 19b Recitativo accompagnato**Faone**

[24] Ciascun mi fugge. Io sono
da per tutto in orror. Dovunque io volgo
misero! Il piè tremante
inorridisce ognuno al mio sembiante.
Dunque la pace mia sarò costretto

Also sterben wir, und die Zukunft soll sehen,
dass ich mit meiner Liebe,
auch mein Unglück zu beenden wusste.

Nr. 19 Aria

[22] Blasser Tod, komm:
führe mich zur letzten Überfahrt;
ich bebe nicht, zittere nicht;
ich werde deinen Spuren folgen.
Liebe, Schande, Zorn,
Rache, Kummer, Hoffnung:
nicht mehr werde ich spüren,
wie ihr miteinander streitet.
Zwischen den Schatten der Liebenden,
im Busen der Wonne,
werde ich endlich einen heiteren Stern
für mich leuchten sehen!

(sie tritt mit ihrem Gefolge in die Höhle.)

ACHTE SZENE

Die AMPHIKTYONEN, LAODAMIA.

Nr. 19a Recitativo secco**Amphiktyone**

[23] Gehen wir, meine Getreuen! Nötig ist's,
ihren Tod zu beschleunigen. Alle Leute
warten schon neugierig und ungeduldig.
Aber hierher kehrt wieder Phaon:
Lass ihn uns meiden und kommt mit mir,
alles vorzubereiten in der Höhle.

Laodamia

Schau ihn an: Er bleibt stehen!

Euricleo

Seine Getreuen weinen!...

Amphiktyone

Vielleicht kommt er voll Reue zurück zu uns.

(sie ziehen sich zurück.)

NEUNTE SZENE

PHAON. Dann das Gefolge.

Nr. 19b Recitativo accompagnato**Phaon**

[24] Jeder flieht vor mir. Ich bin allen
ein Schrecken. Egal wohin ich,
Elender, meine zaudernden Schritte wende,
erschrickt jeder bei meinem Anblick.
So bin ich gezwungen, meinen Frieden

Then we die and see
With my love the age to come
That I knew how to end my misfortune.

No. 19 Aria

[22] Pale death, come:
Lead me to the final crossing;
I do not shake, I do not tremble;
I shall follow your footsteps.
Love, shame, scorn...
Revenge... Turmoil, hope,
Never more shall I feel
Struggling together.
Amid the shades of lovers,
In the bosom of delight
Shall I finally see shine for me
A calmer star.

(she enters the cave, with her followers.)

SCENE VIII

The AMPHICTYONS. LAODAMIA

No. 19a Recitativo secco**The Amphictyon**

[23] Let us go, my loyal friends. We must hasten on
This woman's death. All the people,
Curious, impatient,
Stand waiting. But here comes
Phaon again: let us avoid him, and come
With me to arrange all in the cave.

Laodamia

See, he stops!

Euricles

His faithful friends weep! ...

The Amphictyon

Perhaps he returns to us in penitence.

(they withdraw.)

SCENE IX

PHAON. Then his followers.

No. 19b Recitativo acc.**Phaon**

[24] Everyone avoids me. I am
Held by all in horror. Where then shall I turn
In my misery, my trembling foot.
Everyone shudders at my appearance.
Then I am forced to seek my peace

a ricercar in questo
sacro a morte e al destin loco funesto!
Ombre tacite, erranti,
de' sventurati amanti,
che intorno a me dolenti v'aggirate,
a confonder con voi
verrà presto Faone i pianti suoi.
(*s'appoggia ad una delle tombe.*)
Già tranquillo riposo
più non poss'io sperar... deboli e oppressi
son già gli spirti miei: già più non ponno
pace sperar fuorché da eterno sonno.
(*cade sulla tomba.*)

Nr. 19c Faone con Coro di Cacciatori.**Coro di Cacciatori**

[25] Dormi, riposa
bell'alma amorosa,
e sogna il piacer.

Faone

Cirene... Vezzosa...
Mio caro... pensier...

Coro di Cacciatori

Dormi, riposa
bell'alma amorosa
e sogna il piacer.

Faone

Cirene...

Coro di Cacciatori

Ah, dormi...

Faone

Mio bene...

Coro di Cacciatori

Riposa,
e sogna il piacer.

Nr. 19d Recitativo accompagnato

[26] Vuoi ch'io la salvi! ... Oh, Dio!
Non fuggirmi, t'arresta, amato bene...
M'odi t'obbedirò...
(*s'alza e si desta.*)
Dov'è Cirene?
A Cirene io parlai...
Ah, m'avveggo... Sognai...
Più non son'io del mio tesoro a lato:
sono nel primo orror, son disperato.

SCENA DECIMA

an diesem unheilvollen Ort zu suchen,
der dem Tod und dem Schicksal heilig ist!
Stille und wandernde Schatten
der unglücklich Liebenden,
ihr, die ihr leidend um mich herum irrt,
bald wird Phaon zu euch kommen,
um seine Tränen mit euren zu mischen.
(*er lehnt sich an eines der Gräber.*)
Ich kann schon nicht mehr auf erquickende
Erholung hoffen... schon schwach und
niedergedrückt ist mein Geist: er kann nicht
auf Frieden hoffen, außer im ewigen Schlaf.
(*er fällt auf das Grab nieder.*)

Nr. 19c Phaon und Chor der Jäger.**Chor der Jäger**

[25] Schlafe, erhole dich,
schöne, verliebte Seele,
und träume von der Freude.

Phaon

Kyrene..., reizende...
Mein... teurer... Gedanke...

Chor der Jäger

Schlafe, erhole dich,
schöne, verliebte Seele,
und träume von der Freude.

Phaon

Kyrene...,

Chor der Jäger

Ach, schlafe...

Phaon

Meine gute...

Chor der Jäger

Schlafe,
und träume von der Freude.

Nr. 19d Recitativo accompagnato

[26] Du willst, dass ich sie rette! ... oh...
flieh nicht, bleibe, Liebste...
Du hörst mich: ich werde dir gehorchen...
(*er steht auf und wird wach.*)
Wo ist Kyrene?
Ich sprach mit Kyrene... Ach, ich begreife es... ich habe
geträumt... Ich bin nicht mehr
an der Seite meiner Geliebten: Ich bin zurück
im alten Schrecken, ich bin verzweifelt.

ZEHNTE SZENE

In this sad place
Sacred to death and to Destiny!
Silent wandering shades
Of unlucky lovers
That surround me in my sorrow
Phaon will soon come
To mingle his tears with yours.
(*he leans on one of the tombs.*)
Now no further tranquil repose
Can I hope for... weak and oppressed
Is my spirit: now I cannot hope for peace
More than eternal sleep.
(*he falls back onto the tomb.*)

No. 19c Phaon with Chorus of Huntsmen**Chorus of Huntsmen**

[25] Ah, sleep, rest
Fair loving soul
And dream of delight.

Phaon

Cyrene..., beautiful...
My... dear... ideal...

Chorus of Huntsmen

Sleep, rest,
Fair loving soul
And dream of delight.

Phaon

Cyrene...

Chorus of Huntsmen

Ah, sleep...

Phaon

My beloved...

Chorus of Huntsmen

Rest,
And dream of delight.

No. 19d Recitativo accompagnato

[26] You would have me save you! ... Oh, God!
Flee not from me, stay, best beloved...
Hear me, I will obey you...
(*he stands up, awaking.*)
Where is Cyrene?
I spoke to Cyrene...
Ah, I see it... I dreamt...
I am no longer by the side of my treasure:
I am in my former horror, I am in despair.

SCENE X

ALCEO, FAONE, poi SAFFO, *gli* AMFIZIONI, LAODAMIA, *le* TEORIE *etc.*

Alceo

Ah, Faon, dove fuggi? (O Ciel proteggi il mio pensier). E quale fiera disperazion t'agita adesso? Ond'è che tanto sei smarrito e oppresso?

Faone

Il rimorso... L'amor... Saffo... Cirene... Le furie ultrici tutte a me d'intorno stanno... Non le vedi?... Io le discerno: tutto intorno di me schiuso è l'Averno.

Alceo

Ei vaneggia... Faone...
Faone...

Faone

Ebben, ancora morì la sventurata? Ah, nel tuo ciglio tutto tutto comprendo: un freddo pianto scorre dritto ancor dagli occhi miei. Ah, mel predisse il cor. Barbari Dei!

Alceo

Ancor respira. Ancora Faon, la puoi salvar. Ah, sì, pietade parli in te, se la voce or si tace d'amor. Dall'oprar mio prenda norma il tuo oprar; il tempo vola; imminente è il periglio; la sua morte renderebbe il tuo nome esecrabil, odioso... Oh, Dio! Tu taci, tu fremi, ti confondi!... Non v'è tempo a indugiar, parla, rispondi.

Faone

Dunque risolverò... Su, t'affretta: fermati... Ascolta, aspetta... (Che tumulto ho nel sen) dille (che affanno!) impedisce (che angoscia!) il mio pensier comprendi; il suo morir sospendi... Ma non dirle l'eccesso del mio duol, del mio tormento: ma se il volesse poi... Salvala, non tacer, di' quel che vuoi.

Nr. 20 Aria

[27] Dille... Ma no... Vorrei... Senti... T'affretta... Vola... Dille... Che per lei sola... Smanio... Di duol d'orrore... Ah, mi si stacca il core!

ALKAIOS. FAONE, *dann* SAPPHO. *Die* AMPHIKTYONEN, LAODAMIA, *die* DELEGATIONEN *etc.*

Alkaios

Ah Phaon, wohin fliehst du? (Oh Himmel, hilf meinem Trachten.) Und welche grausame Verzweiflung wühlt dich jetzt auf? Wieso bist du so verwirrt und niedergedrückt?

Phaon

Die Reue... Die Liebe... Sappho... Kyrene... Die Furien der Rache sind alle um mich herum versammelt... Siehst sie nicht? ... Ich erkenne sie: um mich herum tut sich der Hades auf.

Alkaios

Er redet irre... Phaon...
Phaon...

Phaon

Ist die Unglückliche schon gestorben? Ach aus deinen Augen ersehe ich alles: kalte Tränen fließen heftig auch von meinen Augen: Ach, mein Herz hatte es mir vorhergesagt. Grausame Götter!

Alkaios

Sie atmet noch. Noch kannst du sie retten, Phaon. Ach ja, möge das Mitleid in dir sprechen, auch wenn die Stimme der Liebe schweigt. Von meinen Taten sollen deine Taten lernen; die Zeit eilt; die Gefahr droht; ihr Tod würde deinen Namen verabscheuenswert, abscheulich machen... oh Gott! Du schweigst, du bebst, du bist verwirrt! ... Es gibt keine Zeit, zu zögern, sprich, antworte.

Phaon

Ich werde also entscheiden. Geh, spute dich: Halte ein... höre, warte... (Wie aufgewühlt ist meine Brust) sag ihr (welch Kummer!) verhindere (welch Unbehagen!) Verstehe meine Gedanken; hindere ihren Tod... aber sag ihr nichts von dem Übermaß meines Schmerzes, meiner Qual: Sollte sie aber dann wollen... Rette sie, schweige nicht, sag was du willst.

Nr. 20 Aria

[27] Sag ihr... aber nein... ich möchte... Höre... beeile dich... flieg... Sag ihr... dass ich nur für sie..., vor Schmerz... vor Schrecken... tobe. Ach, mein Herz zerreißt!

ALCAEUS. *The aforementioned, then* SAPPHO. **The** AMPHICTYONS. LAODAMIA. *The* DELEGATIONS *etc.*

Alcaeus

Ah Phaon, where are you going? (O Heaven, Protect my thoughts. And what Strong despair still troubles you? Whence are you so confused and oppressed?)

Phaon

Remorse... love... Sappho... Cyrene... The vengeful furies are all about me ... Do you not see them? ... I behold them: All about me, from Avernus

Alcaeus

He raves... Phaon...
Phaon...

Phaon

So, is the unhappy girl dead? Ah, in your eyes I see it all; cold tears Flow from my eyes; Ah, my heart foretold it, cruel Gods!

Alcaeus

Again he breathes. Again Phaon, you can save her. Ah yes, pity May speak within you, if the voice Of love is silent. From my deeds Shall your deeds take example, time flies; The danger is imminent; her death Would make your name Hateful, odious... O God! You are silent, You shudder... you are confused! There is no time to hesitate, speak, answer.

Phaon

Then I shall decide... go, hurry: Stop... listen, wait... (What tumult I have in my breast) tell her (what trouble!) Prevent it (what anxiety!) Understand my thought: Prevent her death... but tell her not The excess of my sorrow, of my torment: But she should then... Save her, be not silent, tell her what you want.

No. 20 Aria

[27] Tell her... but no... I would... Hear...hurry... fly... Tell her... that I for her alone..., Am in a frenzy... of sorrow, of horror ... Ah, it pierces my heart!

Ah, più non so parlar!
(odesi il suono lugubre e veggonsi le teòrie precedute dall'Amfizione e da tutti gli altri venir con Saffo dal fondo.)

Qual suon di morte
 nell'antro, oh Dio, rimbombal!
 Quest'è la fatal tromba:
 ella mi fa gelar.
 Sigli eterni Dei...
 Fermate: v'arrestate;
 gli ultimi accenti miei
 degnate d'ascoltar.

Coro di Teòrie

Che mai vorrà spiegar!

Faone

La tenera pietà
 dolce parlommi in petto:
 ah, l'istesso affetto
 parli ne' vostri cor.
 O Dei, da me v'allontanate!
 Barbari, tutti da me fuggite!
 Fermate, v'arrestate.
 Anime innamorate,
 che tanto duol vedete,
 lo stato compiangete
 d'un misero amator.
 Fuggite, barbari fermate, etc.

(parte seguendo le teòrie.)

SCENA UNDICESIMA

Gli AMFIZIONI, LAODAMIA.

Nr. 20a Recitativo secco**L'Amfizione**

[28] Tutto svanì. Per questa volta invano
 io mi adoprai. Pietade
 sente Faon, ed impossibil sia,
 che finto o vero non succeda a quella
 anco l'amor.

Euricleo

Andiam... forse...

Laodamia

Rimira.

Ella ascende lo scoglio.

L'Amfizione

Ei la trattiene.

Euricleo

Ecco il suon della gioia.

Ach, ich kann nicht mehr sprechen!
(man hört den schaurigen Klang und sieht die Amphiktyonen mit allen anderen und Sappho, gefolgt von den Delegationen, aus dem Hintergrund kommend.)

Welcher Klang des Todes
 in der Höhle, oh Gott erschallt!
 Dies ist die unselige Trompete:
 Sie lässt mich zu Eis erstarren.
 Rat, Ewige Götter...
 haltet ein: bleibt stehen;
 seid so gnädig, meine letzten Worte
 zu hören.

Chor der Delegationen

Was wird er wohl erklären wollen!

Phaon

Ein zärtliches Mitgefühl
 sprach in meiner Brust:
 Ach, möge dasselbe Gefühl
 in euren Herzen sprechen.
 Götter, entfernt euch von mir!
 Grausame, flieht alle von mir!
 Haltet ein: bleibt stehen;
 Verliebte Seelen,
 ihr, die ihr so viel Schrecken seht,
 beweint den Zustand
 eines elenden Liebenden.
 Flieht, Grausame haltet ein, etc.

(er geht, den Delegationen folgend.)

ELFTE SZENE

Die AMPHIKTYONEN, LAODAMIA.

Nr. 20a Recitativo secco**Amphiktyone**

[28] Alles verflieg sich. Diesmal habe ich vergeblich
 gehandelt. Phaon spürt Mitgefühl
 und es wird nicht unmöglich sein,
 dass ihm auch eine echte oder vorgetäuschte
 Liebe folgt.

Euricleo

Gehen wir, vielleicht...

Laodamia

Schaue.

Sie steigt den Felsen hoch.

Amphiktyone

Er hält sie zurück.

Euricleo

Da ist der Klang der Freude.

Ah, I can say no more!
(a sad sound is heard and the delegations are seen, preceded by the Amphictyons and all the others and Sappho following)

What a sound of death
 In the cave, O God, re-echoes!
 This is the fatal trumpet:
 It makes me freeze
 Signs of God eternal...
 Stop: halt
 Deign to hear
 My last words.

Chor

What would he reveal to us!

Phaon

A tender gentle pity
 Spoke in my heart.
 Ah, may this same feeling
 Speak in your hearts.
 O Gods, away from me!
 Cruel, all fly from me!
 Stop, halt.
 Loving souls
 Who see such horror
 Weep together
 At the state of a wretched lover.
 Fly, cruel ones, stop etc.

(he leaves, following the delegations.)

SCENE XI

The AMPHICTYONS, LAODAMIA

No. 20a Recitativo secco**The Amphictyon**

[28] All has gone. This time in vain
 Have I striven. Phaon
 Feels pity and it may not be impossible
 That a pretended or true love
 May follow that.

Euricles

Let us go, perhaps...

Laodamia

Behold,

She climbs the rock.

The Amphictyon

She holds back.

Euricles

Lo, the sound of rejoicing.

L'Amfizione

A noi sen viene.

SCENA DODICESIMA E ULTIMA

SAFFO, ALCEO, FAONE, *gli* AMFIZIONI, LAODAMIA, POPOLO.**Nr. 21 Coro****Tutti i Cori**

[29] Vivi leggiadra e bella,
serbi i tuoi giorni amor.
Vivi gentil donzella,
degn a d'eterno amor.

Saffo

Trionfa in questo giorno
(*ad Alceo*)

per te alla fin riposa
un'anima amorosa,
che più bramar non sa.

Tutti i Cori

Vivi gentil donzella, etc.

Alceo

Alfin serena l'alma:
il tuo pensier serena;
già calma
la mia pena la tua felicità.

Tutti i Cori

Vivi gentil donzella, etc.

Faone

Già sento che dal mio seno
s'invola il rio martoro;
che porgemi ristoro
d'amore e fedeltà.

Tutti i CoriVivi gentil donzella
degn a d'eterno amor.

Fine del Dramma

Amphiktyone

Sie kommt zu uns.

ZWÖLFTE UND LETZTE SZENE

SAPPHO, ALKAIOS, PHAON, *die* AMPHIKTYONEN, LAODAMIA, VOLK.**Nr. 21 Coro****Alle Chöre**

[29] Lebe, Anmutige und Schöne,
möge die Liebe deine Tage retten.
Lebe, erhabenes Fräulein,
du bist der ewigen Ehre würdig.

Sappho

Siege an diesem Tag,
(*zu Alkaios*)

dank dir ruht endlich
eine verliebte Seele,
die nichts weiteres wünschen kann.

Alle Chöre

Lebe, Anmutige und Schöne etc.

Alkaios

Endlich heitere auf deine Seele:
heitere auf deine Gedanken;
dein Glück beruhigt schon
meine Schmerzen.

Alle Chöre

Lebe, Anmutige und Schöne, etc.

Phaon

Ich fühle wie aus meinem Busen
die schreckliche Qual flieht;
denn mir bieten Erholung
die Liebe und die Freundschaft.

Alle ChöreLebe, erhabenes Fräulein,
du bist der ewigen Liebe würdig.

Ende des Dramas

The Amphictyon

She comes to us.

SCENE XII

SAPPHO, ALCAEUS, PHAON, *the* AMPHICTYONS, LAODAMIA, PEOPLE.**Nr. 21 Chorus****All the Choruses**

[29] Live, fair and beautiful,
May love protect your days.
Live, gentle maiden,
Worthy of eternal honour.

Sappho

Triumph on this day,
(*to Alcaeus*)

Through you finally rests
A loving soul
That wants nothing more.

All the Choruses

Live, fair and beautiful etc.

Alcaeus

Finally your soul is serene.
Your mind serene:
Now your happiness
Soothes my pain.

All the Choruses

Live, fair and beautiful etc.

Phaon

I feel now that from my breast
The terrible suffering goes;
Then love and fidelity
Bring me healing.

All the ChorusesLive, gentle maiden,
Worthy of eternal honour.

End of the Drama

*Ins Deutsche übertragen von Loretta Trinei**English version by Keith Anderson*